CIUDAD GOTICA
REVISTA DE LITERATURA
20
Año 5 - Nº 20
JUNIO 1999
$ 3.-

VIRGINIA WOOLF

Los múltiples y apasionantes mundos de Virginia Woolf

por Elda Munch

CARLOS E. GADDA

EN LAS TIERRAS DEL ZAFARRANCHO Y DEL MERENGUE

por Enrique Butti

TEXTOS DE

RAÚL GONZÁLEZ TUÑÓN,
JEAN PORTANTE,
NELIDA CAÑAS,
NORMAN PETRICH,
ROLANDO REVAGLIATTI
ESTRELLA QUINTEROS,
Entre otros.

SUPLEMENTO

RAÚL GONZÁLEZ TUÑÓN



Perdurabilidad de la Utopía

Por Jorge Isaías

TODOS LOS CONCURSOS LITERARIOS

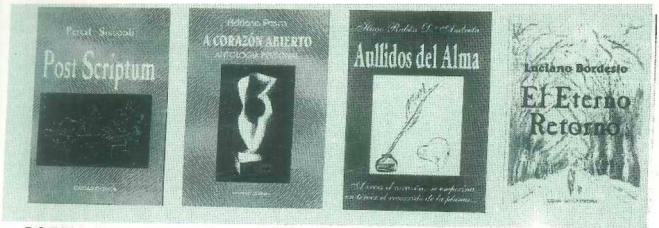
Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar



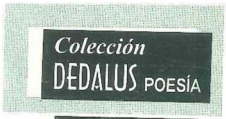
1° Y 2° ENCUENTRO DE ESCRITORES JÓVENES Y MUY JÓVENES

CIUDAD GOTICA editorial

San Martín 453. 5°. D
Tel. 0341-4400681
2000 Rosario



POESIA: LIBROS DE AUTORES



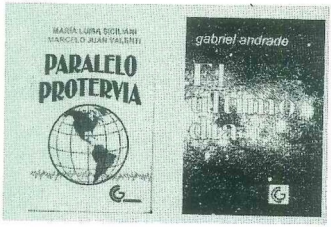


POESIA: COLECCION DE AUTORES JOVENES

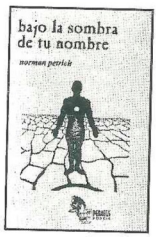


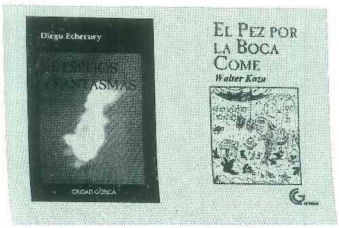


COLECCION TALLERES DE LITERATURA



NOVELAS





NARRATIVA: COLECCION DE AUTORES JOVENES

CONSIGA ESTOS LIBROS EN LAS SIGUIENTES LIBRERÍAS:

LABORDE Libros
Entre Ríos 647

HOMO SAPIENS
Sarmiento 646

LA BIBLIOTECA
Rioja 974

BIBLIOTECA DE BABEL
Sarmiento 574

LIBRERÍA DEL PUERTO
Salgero Cabral 74

URQUIZA Y SANTIAGO LIBROS
Urquiza 2405

RAYUELA
Corrientes 551

EL PEZ VOLADOR
San Lorenzo 983 y Mendoza 983

LA BIBLIA Y EL CALEÓN
San Martín 619

9 DE JULIO
Córdoba 911

MANDRAKE
Rioja 1893

ABACO
Juan José Paso 705

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

STAFF

DIRECTOR:
Sergio Gioacchini
JEFE DE REDACCIÓN:
Andrea Ocampo
ASISTENTE DE PRODUCCIÓN:
Norman Petrich
EQUIPO EDITORIAL:
Sandra Silva, Silvio Ballán, Mariela Mariuzza, Adrián Bussolini
SECCIÓN TRADUCCIONES:
María Isabel Barranco
TIPEADO Y CORRECCIÓN:
Alejandro Taboada
REDACCIÓN: San Martín 453. 5°. D
Tel. (0341) 4400681
C. C. 801, Correo Central
(2000) Rosario.
email:cgotica@hotmail.com
RNPI: 419.384
Ciudad Gótica es una publicación mensual de literatura. La editorial no se responsabiliza por la opinión vertida por los autores.
IMPRESIÓN: Imprenta La Familia.
DISTRIBUIDOR EN KIOSCOS:
Rosario: Taleti y Cía- Córdoba 2347
San Lorenzo y zona: Dist. Balparda. San Juan 711. San Lorenzo
Casilda y zona: Agencia Analía Swirido. H. Irigoyen 2545. Casilda.
EDITOR Y PROPIETARIO:
Sergio Gioacchini
CUIT 20-16227958-1

EDITORIAL

A partir de este número, Ciudad Gótica aparece en forma mensual, y amplía el espectro de lectores al incorporarse a la distribución ciudades y comunas de la zona. Ciudad Gótica crece en cada edición por el trabajo incesante y desinteresado del grupo de escritores que se suman a este sueño número tras número. Ciudad Gótica crece a pesar de no contar con subsidios ni auspicios económicos de ningún organismo público o privado, dependiendo de la respuesta que recibe de la gente, por esto queremos agradecer a los lectores que, desde sus casas, revista en mano, nos acompañan en esta aventura.

Hasta el mes que viene.

Sergio Gioacchini

SUMARIO





Los múltiples y apasionantes mundos de Virginia Woolf
Por Elda Munch
8

Carlos Emilio Gadda en las tierras del zafarrancho y del merengue
Por Enrique Butti
4

La perdurabilidad de la utopía. Raúl González Tuñón
Por Jorge Isaías
SUPLEMENTO

KEW GARDENS, *en la obra de V. Woolf*, *por Alberto Lagunas, pág. 11*
JEAN PORTANTE, *pág. 13*
POEMAS, *Raúl González Tuñón, pág. 14*
POEMA CON HUECOS, *Nélida Cañas, pág. 19*
QUÉ OTRA COSA, *Norman Petrich, pág. 20*
REMIGIA, *Rolando Revagliatti , pág. 21*
CUANDO LO DIGAN LAS HOJAS, *Estrella Quinteros, pág. 22*
PALABRA Y PASIÓN, ANGÉLICA GORODISCHER, *por Viviana O´Connell, pág. 7*
Libro: OFICIOS DE ABDUL, *comentado por Alma Maritano, pág 25*
NOVELAS GOTICAS: El último día (de Gabriel Andrade) y Paralelo Protervia (María Luisa Siciliani, Marcelo Valenti), pág. 12 y 13, por Andrea Ocampo
Gacetillas, *pág 27*
EL ESCRITOR VIRTUAL, por *Adrián Bussolini, pág 25*
LA DUDA CRUEL, por Andrea Ocampo, pág. 29
CUENTOS: **SILVIO BALLAN, JAVIER NUÑEZ, HÉCTOR PÉREZ, NELLY GALASSO** 4
POESÍAS: *GUILLO PERCAL, RICARDO MASTIZZO, MIRTHA PATTACINI, VICTOR LASALA, CLARA VASCO* 5
Teatro: «Colón agarra viaje a toda costa», *pág. 30, por Andrea Ocampo*
CONCURSOS LITERARIOS, *pág. 31*
ILUSTRACIONES: OLIVIA DE BERARDINIS (21); JAVIER NUÑEZ (23, 24 ab., 26); JORGE BARROSO (5, 6, 24 ar.); MAX CACHIMBA (29)

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

Carlos Emilio Gadda en las tierras del zafarrancho y del merengue

por Enrique Butti

Carlos Emilio Gadda en la Argentina

Describió antes (y mejor) que nadie la metafísica del merengue que nos zarandea en este fin del milenio; con asumida neurosis y rigor de sumo esteta fundó una estética del mejunje, del eclecticismo y del pastiche; provocó la mayor revolución que se haya operado sobre el género policial después de la irrupción de Hammett y la novela negra. Aparte de estos y otros atributos, el italiano Carlo Emilio Gadda vivió durante dos años —atributo o condena— en la Argentina, en una silenciosa estadía espiona que no dejaría de resonar en toda su obra.

Enrique M. Butti, autor de una novela inspirada en esos años del gran autor italiano ("Indi", que acaba de editar Losada) recorre aquí algunos pasos de ese itinerario.

Carlo Emilio Gadda, sin duda el más original y excéntrico escritor italiano del siglo (y a juicio de no pocos críticos, el mejor), vivió entre 1922 y 1924 en la Argentina. Excepto algunas cartas y algunas admirables páginas ensayísticas, casi todo es misterio en esa estadía en el Chaco y en Buenos Aires del flamante ingeniero de 29 años (incluidos los dos que vivió prisionero de los austríacos, durante la Primer Guerra). Todo está sepultado en la tormentosa historia argentina, en el calor infernal de la selva húmeda, en las explotaciones de La Forestal y las algodoneras, en la gran gesta del «progreso» impulsada por los extranjeros pujantes, y, sobre todo, en la obra maestra de Gadda, «La cognizione del dolore» («El aprendizaje del dolor»), que empezaría a publicar en una revista, a episodios, quince años más tarde.

Esa novela cuenta, entre otras historias, la de la opresión del fascismo sobre los individuos; la de los desgarradores conflictos de un hijo ya mayor con su madre, aislados en una villa decrépita, y la del oscuro asesinato de esa anciana mujer. Su escenario es un país inexistente llamado Maradagál, donde se nombran al «pampero» y al «sifón de soda»: a Sarmiento, Moreno y Belgrano; a Corrientes, Reconquista y Paraná: claramente una Argentina que los críticos europeos interpretaron como una «Lombardía travestida de Sudamérica».

La novela sigue los pasos del hidalgo-ingeniero Gonzalo Pirobutirro, el hijo de la que será asesinada sin razón, un hombre atacado por un gran «mal oscuro», un solitario trágico y neurasténico, que no soporta la «bestialidad común» que lo rodea, «angustiado por el común destino y el común sufrimiento», que se debate en su encierro contra los «errores ajenos y la imbecilidad del mundo y de las ritualidades burguesas».

Gadda, confeso antifascista y anticomunista, era devoto de Ariosto, Dante, Manzoni y Salgari; de Shakespeare, de Leibniz, de Baudelaire y Rimbaud, y era un fiel lector del siglo de Oro Español, del cual tradujo algunos autores al italiano. Al dar porte de hidalgo a su personaje, estaba pensando sin duda en el personaje de Cervantes, a quien consideraba «el más grande de los inventores europeos».

EN LA VIA MERULANA

A los 64 años Gadda conoció una relativa fama con «Quer pasticciaccio brutto de Via Merulana» («El zafarrancho aquél de vía Merulana», como fue titulada en castellano, en la versión que publicó Seix Barral), una novela que revolucionó la novela policial, aun cuando no fuese ése el propósito de su autor, ni las historias del género parezcan haber acusado el golpe.

Estamos otra vez en medio del fascismo, en la primavera de 1927, cuando Mussolini se está convirtiendo en duce. Un robo y el asesinato de una señora de buena familia constituyen los delitos a develar. A medida que pasan las páginas, la investigación menos aclara nada, más se embrolla, hasta el caos cósmico.

La originalidad que deslumbró a los lectores de su tiempo fue la capacidad de Gadda para reunir en una compacta polifonía, en

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar



una dialéctica desconocida, a una suma de elementos contrastantes: como el plurilingüismo dialectal de los distintos personajes (el romano, el napoletano, el veneciano, el molisano) y las elevadísimas digresiones (filosóficas, estéticas, éticas) del narrador; o los chistes de baja estofa y los exabruptos morales; o el habla popular y los vuelos de rebuscadísima retórica; o la ironía demoledora y la piedad...

Bajo su pátina de desenfado, de mezcolanza, de mejunje, de pastiche, Gadda construye una metafísica de enredo, encarajinamiento, desquicio, despropósito, tan ajustada a una certera visión sociológica que hubo quien trató de cincharlo dentro de los límites del neorrealismo (límites que él rechazó, como rechazó los rótulos de «barroco» y «manierista» y «grotesco delirante» que también trataron de endilgarle). Él se defendía: «Un lector de Kant no puede creer en una realidad objetiva, aislada, suspendida en el vacío; de la realidad, o más bien del fenómeno, lo que él tiene es el sentido de una especie de ilusión multifacética, detrás de la que se esconde un quid más verdadero, más sutilmente activo, como detrás del cuadrante de un reloj se esconde su secreto mecanismo. Que me digan que una descarga de metralla es la realidad, claro, me convence; pero yo pido a la novela que detrás de esos doscientos gramos de plomo haya una tensión trágica, una consecución operativa, un misterio, quizás las razones o las sinrazones de un hecho... Porque el hecho en sí, el objeto en sí, no es más que el cuerpo muerto de la realidad, el residuo fecal de la historia».

UNA TIERRA LLENA DE COCODRILOS

En una carta a su amigo Ugo Betti, Gadda asienta el primer anuncio de su gran viaje: «Ahora me he dejado *corromper* por la idea americana. Una corrupción bastante particular, signada por el deseo de conocer, de ver, de estudiar, hasta de actuar, entre gente distinta. Si resisto, bien; si me voy al tacho, peor para mí. La sociedad que me contrata es la Compañía General de Fósforos, de Buenos Ayres».

El 30 de noviembre de 1922 parte desde Génova, a bordo del piróscafo Princesa Mafalda. Del largo viaje de Génova a Buenos Aires, Gadda contaría que al atardecer el cielo se cubría de jirones de púrpura y de desolados pensamientos («¡los abismos! ¡mamita mía!»). Pero inmediatamente lo distrae de tal maelström el escrutamiento de un viajero al que tiene ojeriza, erguido en su cuello duro, mono vestido de seda, que no hace más que esperar el gong de las comidas, acariciándose con la garrita derecha los dedos de la izquierda, y después, con la izquierda, los dedos de la derecha. Y también, que los viajeros echados en los sillones de la cubierta, dejan asomar debajo de las frazadas grises sus zapatos, en su mayoría amarillos, «como de quien hubiese sido pescado en las regiones de la muerte y acomodado ahí en el puente».

La Compañía General de Fósforos era una sociedad italiana que se ocupaba de múltiples actividades (talleres gráficos, fábrica de «libros en blanco y naipes», de papel, de estearina, de hilados). Tenía su sede en Lima 239, Buenos Aires, pero con fábricas en Montevideo, La Plata, Bernal, Paraná. En 1908 se le propuso la dirección de la compañía al ingeniero Vittorio Valdani, a quien Gadda elogia en una de sus cartas. Antes de aceptar, Valdani quiso visitar industrias similares en Bélgica e Inglaterra, y la experiencia lo llevó a aportar cambios fundamentales a la empresa. Por ejemplo, hizo instalar un tranvía eléctrico que unía los tres establecimientos principales: el de Avellanada, que producía fósforos, cera y sustancias químicas; el de Bernal, que fabricaba cartón, y el de Barracas al norte, que confeccionaba las cajitas para los fósforos.

Valdani se contactó con los patrones de las plantaciones de algodón en el Chaco, sugiriéndoles mejoras en la producción, hasta decidir la apertura de una fábrica de manufactura del algodón, en Resistencia. Ahí termina Gadda en las primeras semanas de su estadía argentina, en su rol de ingeniero mecánico y electrotécnico.

Del viaje a Resistencia, también en barco, en el Guarany, anotará la inmensidad del Río, «como un caldo bíblico y diluvial, entre el dédalo de islas bajas... como un jugo de cocodrilos».

Entre las primeras impresiones en Resistencia, junto a minuciosos detalles de sus malestares fisiológicos ante el calor o los saltos en el coche que lo lleva a la fábrica, confiesa: «Sentí que nacía en mí un gran amor por esa tierra ilimitada y carnosa, desierta como un sueño de playas paradisíacas, vacías de leyes y de vacas; la imaginé poblada

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar



de nuestra gente, y de trabajo». Una impresión que no lo abandonaría a lo largo de su estadía argentina. Muchos años más tarde, un amigo, refiriéndose a la furia que despertaba en Gadda la sola mención de su familia, dice: «... parecía desprovisto de caridad y de ternura, pero finalmente admitía haber dejado la Argentina, donde le hubiese sido posible encontrar un buen destino, sólo por nostalgia de su madre».

En las cartas que escribe a Betti mezcla sus penetrantes observaciones sobre esta sierra «inmensa, salvaje y bovina», con sus más íntimas fantasías y exaltaciones. En la que escribe el 21 de abril 1923, ya en Buenos Aires, deja traslucir la paranoia que lo acompañará toda su vida de que algunas, muchas mujeres le rondan para cazarlo y casarse con él. Entre sus actividades frenéticas y su ir ligero de cuerpo, habla de la señora dueña de la pensión, y de su criada española («¡gallega: napoletana de España!») y de su hermana, gorda, con anteojos, de nombre Encarnación, que cuando el ingeniero llega, sudado y muerto de cansancio, sufre en silencio porque él no le hace la corte.

Por eso, de su devoción por Proust apartaba el volumen de «A la sombra de las muchachas en flor» porque, como cuenta Giulio Cattaneo, se ponía loco de sólo pensar en esas mujeres revoloteando a la pesca de maridos, uno de los cuales podría ser incluso él.

Años más tarde, contarán sus amigos, que alimentó la convicción de que se vería obligado a casarse con una muchacha con quien se topaba a menudo, aun cuando temía que fuese frígida: «Es una de ésas que en el momento crucial se ponen a comer cerezas y escupen los carozos contra el techo».

Para entonces se le había sumado el terror de ganarse la fama de misógino, y para disimular se besaba la punta de los dedos, recordando a las Venus de Tiziano, o criticando a Ungaretti, porque en un viaje que hicieron juntos a España, mientras visitaban El Prado, Gadda no se había podido detener a gozar los Rubens. Ungaretti lo había arrastrado gritando despectivamente «¡Es barroco, es barroco!», mientras que para Gadda esos Rubens significaban ante todo unas buenas toneladas de sonrosadas pulpas femeninas.

Era, consecuentemente, muy tímido y gentil con las mujeres. En una oportunidad leyó la novela de una escritora, apreciando sobremanera la escena en la que un joven se dedicaba a cierto meticuloso placer solitario. Cuando se encontró con la escritora, no pudiendo permitirse ser explícito, la congratuló diciéndole: «Muy buena la escena del joven epiléptico». La señora pareció no entender y como él no lograba ser más claro, terminó desilusionada.

Volviendo a Resistencia, en el paseo público, las muchachas y las señoras, anota, estaban vestidas con colores claros: «Tienen una piel blanquísima... Tienen ojos muy hermosos, muy brillantes, como cubiertos por el velo de una sutilísima lágrima».

Recurre en sus anotaciones la vigorosa percepción de la soledad de estas sierras, llegando «en ondas, en golpes de viento, como un escalofrío, desde ignotas selvas y de los matorrales de los grillos siderales, de los sapos; desde la tiniebla de las serpientes, de los cocodrilos».

Lo interesante de la experiencia de Gadda es que se trata de un inmigrante singular, famélico como todos de pastiasciutta y de otro destino, sí, pero también cargado de una capacidad increíble de asimilar sus visiones del nuevo mundo con otro, que más que el monolítico mundo del ancestro europeo era el de su propia abismal individualidad. Capacidad de mirar, y, sobre todo, de expresar.

Si Gadda es el menos provinciano de los escritores italianos de nuestro tiempo —a pesar de trabajar con dialectos agonizantes, y con menudas contingencias históricas, y con la Italieta de los spaghetti y los «mamma mia»— es porque era consecuente con esa abismal visión personal, que en un ensayo, hablando de sí mismo en tercera persona, explica de esta manera: «El problema es que la línea de Gadda, la mayoría de las veces, se encabrita y diverge de las líneas más acreditadas: de lo que deriva la severa imputación que se le hace, de no haber tenido el respeto debido a las líneas de los otros, rectas o curvas que fuesen». Y más adelante, como para no dejar dudas, se aclara que se trata de una «falta de respeto a las sólidas bases, y a ciertas premisas de nuestra certificante pragmática y a nuestra solidificada cultura».

Capacidad de mirar penetrantemente y expresar, y capacidad de mirar y expresar fuera de las tradicionales formas solidificadas: dos características que revisten de singular interés a la estadía de este misterioso inmigrante.

E.B.

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

Angélica Gorodischer

Palabra y Pasión



Por Viviana O'Connell

El pasado 28 de mayo, Angélica Gorodischer ofreció una conferencia en el salón social de San Patricio, sede de la colectividad irlandesa de Rosario. El título: "Palabra y Pasión", suscitó mis dudas acerca de cuál sería el enfoque. Es tan amplia la palabra, tan vasto su poder simbólico, que las posibilidades eran casi infinitas. Por supuesto, esta vastedad no representó ningún problema para Gorodischer, que se deslizó por el tema sin sobresaltos: *"En tren de imaginar, imaginemos si nos es posible, el salto inaudito que debe haber dado la mente humana para pasar de lo dicho a la representación de lo dicho. Por cierto que siendo la especie humana tan variada, tan diversa y compleja como es, y menos mal que es así porque si no lo fuera la vida parecería una condena y el mundo un campo de concentración, siendo la humanidad como es, entonces, los caminos que los diferentes pueblos tomaron en esto de la escritura, son también infinitamente diversos".*

No se puede hablar de la palabra sin atender a la formación de la palabra, aún así quedaría el vacío de lo no dicho: *"La base de toda verdadera escritura es la representación de los sonidos. Mientras un bisonte sea un bisonte y un guerrero sea un guerrero, no habrá propiamente escritura. Si nos hubiéramos quedado ahí, no hubiéramos escrito nunca. Sólo que no nos quedamos.*

"Y entonces lo primero que encontraron los arqueólogos fue una lista en la que figuran seis carneros, otras cuantas ovejas, diez bolsas de cereal, y así por el estilo. Lo primero, en suma, fue el sistema contable, cosa que habla bastante mal de la humanidad. Claro que a una siempre le queda el consuelo de pensar que la invocación a las diosas o la angustia ante la muerte puede haber estado inscripta en tablillas anteriores que se perdieron, de las que nada supieron nunca los arqueólogos de Harvard"

Durante la conferencia, Gorodischer hizo un recorrido por la historia ubicando a las/los oyentes en la importancia y el simbolismo de la palabra en cada etapa. Desde el momento en que la humanidad tenía todo por decir, hasta la actualidad, donde a veces da la impresión de que está todo dicho. Desde los oscuros copistas que en la edad media copiaban textos en los conventos hasta el escritor/a que publica en Internet. El eje, el nexo, fue la fuerza poderosa, la carga mística que trae consigo la palabra: *"Pero para no apresurarnos, digamos que los egipcios y los cabalistas tenían razón cuando usaban las palabras como talismanes, cuando atribuían una fuerza real de carácter mágico a algunas palabras. Tenían razón porque las palabras, todas las palabras, tienen un indiscutible poder de sugestión que desencadena ideas, asociaciones, sueños, imágenes. Y tiene un poder de encantamiento como dice Matila Ghyka, de charme, que es una palabra idéntica a Carmen. Y ambas, Carmen y Charme son lo mismo, el encantamiento, y primitivamente el huerto, el jardín, la viña, el poema, la canción.*

"Quienes escriben, el escritor, la escritora, son amantes de las palabras. Las conocen, las mastican, las acarician, las aman, las estiran, las festejan, las cantan. Hay escritores que han amado las palabras con pasión: Rabelais, Joyce, por ejemplo. Los hay que se dejan llevar por la magia de las palabras: Borges, Racine, Verlaine, Huidobro, Safo, Stein. Así como hay algunos a los que el encantamiento de las palabras deja más fríos que un témpano porque están preocupados por otra cosa al escribir: Voltaire por ejemplo; Stendal o Sarmiento".

Llegando al final de su exposición abordó el tema de la revolución que está produciendo la informática en la literatura, las infinitas posibilidades que se abren tanto para los/las lectores/as como para los escritores/as. Y lo abordó desde una postura positiva y falta de temores porque: *"...el miedo a lo desconocido está fuera de lugar. Por una parte ya no es desconocido, ya lo tenemos bajo la punta de los dedos. Por otra parte lo desconocido viene junto con lo conocido y nos facilita la vida".* Y para reafirmar su postura mencionó que este aparente enemigo puede resultar un gran aliado *"porque el uso de la computadora pide a gritos la actividad de la lectura. No se puede usar el procesador de textos, no se puede navegar por Internet sin la lectura".*

No sólo eso, nos permite acceder a cualquier autor/a, en cualquier idioma, en algún ignoto rincón del planeta; a la historia, la literatura y la ciencia. La comunicación, Internet, el correo electrónico, provocan paradojas antes impensadas. Hoy se puede, y de hecho sucede, estar más cerca de lo que nos llega desde la pantalla aunque se encuentre a miles de kilómetros; o que la venta de libros por la red supere las de la librería que se encuentra a una cuadra de distancia.

Desde aquellos hombres y mujeres que dieron el salto y pasaron a representar los sonidos, hasta las letras de luz de la computadora, la palabra seguirá siendo, como dice Angélica Gorodischer, un instrumento todopoderoso.

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

Desde distintas perspectivas lingüísticas, filosóficas, sociológicas, etc., dentro del marco de discusiones teóricas o en la práctica, es decir, ante un texto en otra lengua —no española— la actividad de traducir implica un desafío. Este desafío es el que hace especialmente interesante la tarea del traductor ya que no sólo se trata de "trasladar" un texto desde un sistema lingüístico a otro sino de "mudar" toda una construcción significativo-social de un ámbito cultural a otro.

A lo largo del tiempo, el patrimonio literario de una sociedad es comunicable, en muchos casos, mediante la traducción, hasta nuestros días; de este modo el pasado se ilumina, adquiere otra relevancia y enriquece las fronteras culturales de los lectores actuales.

Esta preocupación por rescatar la actividad de traducir y, a la vez, ponderar al que traduce, además de abordar cuestiones relativas al estatuto que corresponde a la traducción en cuanto ciencia, arte o técnica, ha llevado a constituir en el ámbito de la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario, el ***CENTRO DE ESTUDIOS SOBRE LA PROBLEMÁTICA DE LA TRADUCCIÓN***, coordinado por las Licenciadas Mabel Martínez y María Isabel Barranco.

Creado en 1992, el ***CENTRO*** forma parte de los ***CENTROS DE ESTUDIOS DEL LENGUAJE*** que funcionan en esa Facultad.

Durante ese lapso hemos procurado hacer partícipes de nuestra tarea de investigación y difusión no sólo a miembros de la comunidad universitaria sino también a los de otros centros e institutos cercanos a esta problemática, organizando conferencias y cursos, realizando publicaciones, presentando ponencias en congresos y jornadas de la especialidad.

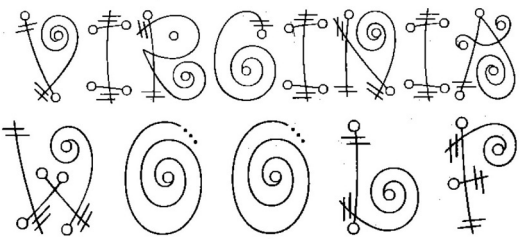
Esta sección, que me siento muy honrada de coordinar, considero —desde mi experiencia en el Centro de Estudios— que puede ser un lugar convocante para todos aquellos que compartan nuestro interés y deseen hacer llegar sus propuestas de textos traducidos y/o cuestiones teóricas relacionadas con el tema.

Continuamos en este número con la traducción de un fragmento de «Kew Gardens» de Virginia Woolf, seguido por un análisis literario y traductorial a cargo de Elda Munch, Traductora Literaria y Técnica Científica en Inglés.

María Isabel Barranco

LOS MÚLTIPLES Y APASIONANTES MUNDOS DE





por Elda Munch

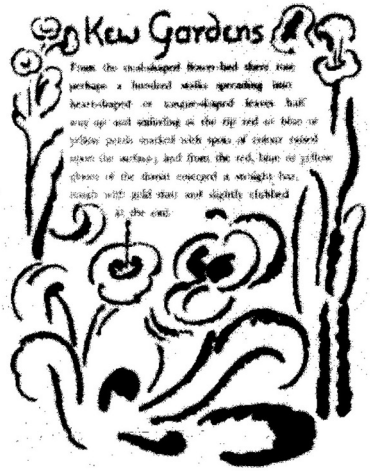
Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

KEW GARDENS

From the oval-shaped flower-bed there rose perhaps a hundred stalks spreading into heart-shaped or tongue-shaped leaves half-way up and unfurling at the tip red or blue or yellow petals marked with spots of colour raised upon the surface; and from the red, blue or yellow gloom of the throat emerged a straight bar, rough with gold dust and slightly clubbed at the end. The petals were voluminous enough to be stirred by the summer breeze, and when they moved, the red, blue and yellow lights passed one over the other, staining an inch of the brown earth beneath with a spot of the moist intricate colour. The light fell either upon the smooth, grey back of a pebble, or the shell of a snail with its brown, circular veins, or, falling into a raindrop, it expanded with such intensity of red, blue and yellow the thin walls of water that one expected them to burst and disappear.

Desde la era de flores de contorno oval sobresalían tal vez unos cientos de pecíolos que se desplegaban parcialmente hacia arriba en hojas acorazonadas u oblongas desplegando en los extremos pétalos rojos o azules o amarillos estampados en relieve sobre su superficie con motas de color; y desde la roja, azul o amarilla lobreguez del cuello brotaba una vara recta, áspera con el polen y ligeramente redondeada en el extremo. El volumen de los pétalos era el suficiente como para que los agitara la brisa estival, y cuando éstos se movían, los destellos rojos, azules o amarillos pasaban de unos a otros, tiñendo por debajo una pulgada de tierra marrón con una mancha del intrincado color ácueo. La luz caía ora sobre el suave reverso gris de un canto rodado, ora sobre la conchilla de un caracol con sus circulares surcos marrones, o, cayendo en una gota de lluvia, se expandía con tal intensidad de rojo, azul y amarillo sobre las delgadas paredes de agua que uno esperaba que estallaran y desaparecieran.

Trad. Elda Munch


Kew Gardens

From the oval-shaped flower-bed there rose perhaps a hundred stalks spreading into heart-shaped or tongue-shaped leaves half-way up and unfurling at the tip red or blue or yellow petals marked with spots of colour raised upon the surface; and from the red, blue or yellow gloom of the throat emerged a straight bar, rough with gold dust and slightly clubbed at the end.

Primera página (con el mismo texto de la traducción aquí presentada) de la 1° edición de ***Kew Gardens***. El libro fue financiado por la propia autora.

UN ABORDAJE TEORICO-PRACTICO DE TRADUCCION LITERARIA

ANALISIS LITERARIO

EL AMBITO GEOGRAFICO

KEW GARDENS es el nombre con que se designa en Gran Bretaña a los Royal Botanical Gardens (Jardines Botánicos Reales) ubicados a la vera del río Thames en Kew, en el sector oeste de la ciudad de Londres. Si bien son un centro de investigación botánica, están abiertos al público y son famosos por sus invernaderos, lagos y el paisaje de sus parques, por nombrar sólo algunos de sus principales atractivos.

EL ARGUMENTO

En este contexto, Virginia Woolf (1882-1941) desarrolla en siete páginas, un cuento que narra en forma paralela, las diversas experiencias de vida de quienes pasean por los *KEW GARDENS* un día cualquiera de verano, y la magnificencia de la naturaleza, expresada tanto en la perfección de cada una de las plantas que allí se encuentran como en la lucha por la supervivencia de un minúsculo caracol de tierra.

El final... no lo voy a contar. Sólo diré que como en todas sus obras, la autora nos lleva a reflexionar sobre nuestras propias vidas casi sin proponérnoslo.

EL ESTILO

Este cuento posee los elementos que caracterizarán toda su producción, como las intensas imágenes visuales; los tres grandes temas siempre presentes en sus trabajos: el tiempo, la locura y las experiencias sexuales "no convencionales", la meticulosidad (1) tanto en la selección lexical como en las construcciones sintácticas y el estilo narrativo del *STREAM OF CONSCIOUSNESS* (el fluír de la conciencia o el fluír de la mente), inscrito dentro del Modernismo Impresionista de la literatura de lengua inglesa.

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

ANALISIS TRADUCTORIAL

Intentar traducir a Virginia Woolf es un verdadero desafío para el traductor literario. El carácter hermenéutico de todo trabajo de traducción, sin duda se acrecienta en la traducción literaria, y dentro de este género, se complejiza aun más cuando se trata de autoras(es) como Virginia Woolf, cuyas obras, que se encuentran entre las más traducidas del orbe, obligan al/la traductor/a a realizar una minuciosa indagación en torno a su vida, al contexto histórico y socio-cultural en el que interactuó, y a los elementos lingüísticos, literarios y retóricos con los cuales elaboró su producción.

El estilo del *Stream of Consciousness* obliga a una lectura muy respetuosa de las pautas de entonación de la lengua materna puesto que la presencia de pausas es casi inexistente en el texto. Alterar los patrones de entonación de la lengua inglesa, y, al mismo tiempo, no distinguir adecuadamente las estructuras sintáctico-semánticas con las que se construye el texto, implicaría enfrentarse a serios problemas en todos los niveles de nuestra labor: no poder producir una correcta selección lexical, no reconocer los límites de cada estructura, no poder recrear los recursos retóricos, no lograr la creación de *climas,* ni, tampoco, poder imprimirle un ritmo, lo más próximo posible, al que le imprimió la autora en su tierra natal a principios del presente siglo.

Analicemos la primera y segunda líneas: "From the oval-shaped flower-bed there rose perhaps a hundred stalks spreading into heart-shaped or tongue-shaped leaves..." La elección de palabras compuestas como oval-shaped, heart-shaped o tongue-shaped, responde tanto a criterios lingüísticos como de estilo literario. Oval-shaped equivale a to be oval in shape, heart-shaped, significa the shape of a heart y tongue-shaped, the shape of the tongue. Estos procedimientos, sencillos a primera vista, son un recurso lingüístico característico de la lengua inglesa, según el cuál la palabra shaped (adj.) se combina en segundo lugar, separada por guión en la lengua escrita de la palabra principal (oval, o heart, o tongue, etc.) por medio de la elisión de las function words (the, of, etc.) (2). En estos casos, en la estructura interna se invierte el orden de modificador directo adj-sust. propio del idioma inglés por sust.-adj., similar al del idioma español, si bien, en la estructura sintáctica –y tal como lo podemos apreciar en el texto seleccionado de Woolf, esta palabra compuesta se desempeña como modificador directo de otra palabra compuesta, ubicada inmediatamente a continuación, flower-bed, el que merece un estudio por separado. Flower-bed está formada por dos sustantivos separados por un guión y que cobra nuevo significado, distinto del que poseen cada uno de sus elementos constituyentes tomados por separado. La búsqueda de la traducción precisa (la precisión total no existe) para flower-bed, con el propósito de fidelidad al detallismo de Woolf, es extensa y complicada. El Simon & Schuster International Spanish Dictionary brinda las siguientes alternativas de traducción posibles: "arriate", "era" y "macizo". El Diccionario de la RAE, define a "arriate" como "era estrecha y dispuesta para tener plantas de adorno junto a las paredes de los jardines y patios". "Era", en la 2ª acepción dada por el mismo diccionario significa "cuadro pequeño de tierra destinado al cultivo de flores u hortalizas". El verbo "erar", transitivo, quiere decir "formar y disponer eras para poner plantas en ellas". El Diccionario Enciclopédico Salvat Ilustrado, define a "era" como "pieza pequeña de tierra destinada al cultivo de hortalizas o de flores". "Macizo", según la 8ª acepción de la RAE, es: fig. "agrupación de plantas de adorno con que se decoran los cuadros de los jardines". Asimismo consultamos en el Diccionario de la RAE los significados de dos vocablos alternativos: "Cantero" y "Cuadro". "Cantero", en su 3ª acepción, es definido como: "cada una de las porciones, por lo general bien delimitadas, en que se divide una tierra de labor para facilitar su riego", a continuación, se lee: **4.** *Amér.* "cuadro de un jardín o de una huerta". "Cuadro", es "una parte de tierra labrada regularmente en **cuadro** y adornada con varias labores de flores y hierbas. Por todo lo expuesto, la única alternativa de traducción al castellano actual que guarda mayor adecuación al texto de la autora es el sustantivo "era". Como puede apreciarse, la riqueza de este texto es tal que nos permite realizar un estudio detallado que excede con creces los límites propios de esta publicación. La propuesta es, entonces, seguir transitando en futuras entregas los múltiples y apasionantes mundos de la traducción en Virginia Woolf.



NOTAS:

(1) RAE: calidad de meticuloso. Meticuloso: **2.** Excesivamente puntual; escrupuloso, concienzudo.

(2) Los prestigiosos gramáticos Randolph Quirk y Sidney Greenbaum, en "A University Grammar of English", definen a las function words como closed-system items, es decir, como elementos de clase cerrada. El Simon & Schuster Dictionary las define como "palabras que expresan principalmente una relación gramatical". Se trata de los Connectors ("Conectores"): artículos, conjunciones, preposiciones, relativos, etc.

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

KEW GARDENS

EN LA OBRA DE VIRGINIA WOOLF

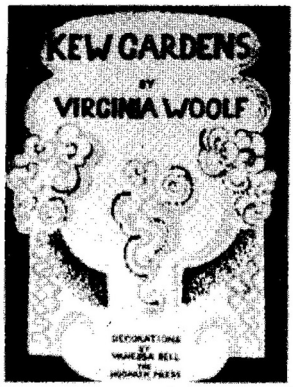
La obra novelística de Virginia Woolf (1882-1941) tiene varios períodos notoriamente diferenciables. El primero de ellos - que abarca "Fin de viaje" (*"The voyage out"*), "Noche y día" (*"Night and day"*) y Lunes y martes" (*"Monday and Tuesday"*) corresponde a un modo de la narrativa que bien puede seguir las líneas de un Dickens o Tackeray. En 1920 con su esposo, Leonard Woolf compra una imprenta y se dedica a imprimir.

El primer libro de su autoría es precisamente *Kew Gardens* y con el comienza "el camino de la liberación" del cual hablará en su Diario íntimo. *Kew Gardens* innova en su prosa y en la diagramación de la misma, ya que los dibujos de su hermana Vanessa Bell ocupan parte de la página y los textos bordean las figuras. La acción se desarrolla en Kew Gardens, un parque que queda a pocos minutos del centro comercial de Londres. Y en él los visitantes piensan sin que las descripciones exteriores ocupen la importancia de la prosa narrativa tradicional. Este modo de unir el pensamiento con las acciones mínimas de un día cualquiera, sin hechos fuera de lo ordinario o cotidiano, fue el intento (y el logro) de Virginia Woolf y dejarlos apresados en sus novelas. En 1922, año clave en la literatura inglesa, se editan *Ulises* de Joyce y "La tierra baldía" (*"The waste land"*) de T.S. Elliot, Virginia Woolf da a conocer El cuarto de Jacobo" (*"The Jacob's room"*) donde ya rompe la causalidad de la prosa tradicional e intenta borrar al narrador omnisciente del siglo XIX. En esta línea, que ella temía seguir pues la consideraba "como estar caminando al borde de un abismo", en 1925, publica *La señora Delloway* que narra la vida de dos personajes que no se encuentran nunca: Clarissa Dalloway y Septimus Warren Smith. Si Clarissa pertenece al centro del poder - por parte de su marido y prepara una fiesta para esa noche- Septimus es el primer héroe narrativo que representa las víctimas de la Primera Guerra Mundial (1914-1918). La acción juega con los recuerdos, los diálogos y la imprecisión de las percepciones.

Esta línea será continuada en "Al faro" (*"To the lighthouse"*) de 1927 y "Las olas" (*"The waves"*) de 1931 y será la que va a incidir en narradores de lengua inglesa como Elizabeth Bowen, James Baldwin, Katherine Anne Porter, o de nuestra lengua como lo admitió cuando ganó el Premio Nobel, Gabriel García Marquez.

El estilo de Virginia Woolf intentó cubrir los espacios tangenciales de la mente normal en un día normal. No por esto fue genial. Lo fue porque, como le escribió un lector, "captó la vida".

Alberto Lagunas



Portada de la 1º Edición

Taller Literario
ANDÉS
Instituto
ROBERTO ARLT

Talleres infantiles:
«Poetas del 2000»
TODAS LAS EDADES
Conocé un espacio diferente

Coordinado por
Cristina Lescano
Prof. y Lic. en Letras

Paraguay 914
Tel. 4471900



Carlos Ángel Chinetti
raspado sobre poliester

Dibujante, acuarelista, descubridor del *raspado sobre el poliester*, que le permite desarrollar textura especiales, de gran belleza, en los temas de su predilección, los que dio a conocer en varias exposiciones, entre otras, en *Ami Brescia Art Museum*, Brescia, Italia, en 1997 y *Las Cibeles*, Espacio de Arte, Galería Victoria Mall, Rosario, 1999.

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

El último día

de Gabriel Andrade

Editorial Ciudad Gótica, Rosario, 1999.

Quizás el rasgo sobresaliente de la novela de Gabriel Andrade, El último día, es la posibilidad de relectura, no sólo como totalidad sino también la relectura de cada capítulo por separado. Los mismos funcionan como etapas o estaciones en las que aparecen personajes que, con un sentido del humor muy particular, van desde lo puramente ficticio hasta el recate de nombres de peso como Alberto Einstein, Ernesto Guevara, Fray Luis Beltrán, y obvios cruces de ambos en algunos como el Generalísimo Leopoldo, quintaesencia del autoritarismo de cualquier especie. Un día cualquiera puede ser el último, el presente puede ser una pesadilla de la que es necesario despertar. Plena de símbolos, la novela plantea un universo con reglas diferentes donde los próceres han huido de los billetes y las posesiones terrenales no alcanzan la salvación. El personaje principal dibuja un recorrido por la ciudad de Rosario en el que los paisajes cotidianos se tiñen de un halo místico: el tradicional laguito (antes de la reconstrucción) es una suerte de Tiberíades y el estadio del parque, el destino de los condenados. Carlos Del Frade, encargado de la presentación en la Sala de la Cooperación el pasado14 de abril, se refirió a "la implacable inocencia del relato, casi la charla de un amigo, y a la vez la profunda pregunta sobre el sentido, saber si la vida nuestra es tenida en cuenta en algún lugar del universo, o por algún ser tutelar, o por un recuerdo de nosotros mismos que viene y nos dice *qué hiciste de aquellos viejos ideales*". Preguntas metafísicas en escenarios conocidos por todos se ubican centrales en el entramado de esta novela, que en forma aparentemente sencilla seduce al lector porque, en opinión de Del Frade, "habla de las cosas que hablamos todos y las que nos callamos todos; pero habla fundamentalmente de ese tremendo deseo de encontrar un mundo más justo a partir de una salvación que no es individual, sino el compromiso político de amar en serio y jugarse por los demás". Según Andrade la novela propone, en superficie, el misterio de un 30 de febrero sin amanecer "que se resuelve promediando la novela pero de tal modo que se crea otro misterio, más quemante y más crucial. El verdadero tema es la necesidad de resisten-



Paralelo Protervia

de María Luisa Siciliani – Marcelo Valenti

Editorial Ciudad Gótica, Rosario, 1998.

María Luisa Siciliani y Marcelo Valenti cuentan con más de diez años de experiencia como narradores, formando parte además del staff de la, ahora virtual, revista La Torre de Papel. Paralelo Protervia atrapa desde el título, por una parte la protervia que recorre la novela y por otro el talismán aportado por Valenti: "leí alguna vez que Carmen Laforet le había puesto a un libro de viajes por E.E.U.U. *Paralelo 35* porque el editor le había dicho que todos los libros que llevan la palabra paralelo son exitosos". Pero el magnetismo no termina en el título sino que se extiende a toda la novela, dos épocas, personajes con suficiente espesor psicológico como para sufrir cambios a través de los capítulos y varias historias que se enlazan y se desenlazan despertando curiosidad, asombro, compasión, simpatía, resentimiento, en suma, una compleja red que compromete al lector desde su propia gama de emociones. El origen de la novela se remonta a una "propuesta indecente" de Siciliani que explica: "tenía los personajes y la idea de la novela, me hacía falta un par; entonces le propuse a Marcelo un concubinato literario". Los ejemplos de escritores que trabajan en común son pocos, y la escasez se acentúa cuando se barajan variables como la edad y el sexo, sin embargo Paralelo Protervia es una novela íntegra, sin fisuras que permitan adivinar el autor de tal o cual capítulo. "Tratamos de construir cada personaje como un tercero", dice Valenti, "Cada uno de los personajes hay momentos en que está escrito por uno o por el otro. Teníamos que poder entrar y salir de cada personaje." La ausencia de un narrador externo otorga la voz a cada personaje, logro conjunto que marca toda la novela, se suceden diálogos, monólogos, cartas, y toda forma que haga posible la emergencia de voces particulares, diferenciadas y reconocibles. "Cada cual escribía en su casa y nos juntábamos en el barcito que estaba en Chacabuco y Montevideo" recuerda Siciliani, "ahí era el gran divertimento porque él había escrito algo y yo también, y coincidentemente los textos ensamblaban". Lejos de ser un rompecabezas, la producción y unión se plantearon con criterio arquitectónico: "Teníamos puntos claros a los que queríamos llegar y cierta idea de una estructura, después había que tender los puentes", asegura Valenti, " a pesar de hacerlo por separado termina uniéndose porque los dos leíamos todo lo que escribía el otro, intercambiábamos ideas, sugeríamos detalles, giros, etc.". El resul-



Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

cia, algo que creo profundamente, resistencia al *no se puede*, al *siempre será igual*, al *esto no va a cambiar*". El último día, en su quinta y definitiva versión después de dos años de investigaciones y borradores, es una novela ágil e inteligente que si bien abreva en la doctrina cristiana y su versión del juicio final, se permite disgresiones y transgresiones que abren otras vías de interpretación que nada tienen de dogmáticas.



tado fue una novela excelente que el 25 de abril de este año se presentó en la Feria del Libro, en el Stand de las Provincias, donde ambos autores firmaron libros desde las 17 hasta las 18,30 hs. acompañados de un nutrido público. Paralelo Protervia se construye violentando los clásicos estereotipos: ningún personaje es totalmente bueno ni totalmente malo, Siciliani hace hincapié en la tolerancia y el respeto hacia el otro escritor, el par que es par, al decir de Dolina, sobre todo tratándose de una novela donde se muestra que "la protervia se da en todos los círculos, ya sean amistosos, de trabajo o familiares."



Jean Portante

"Con un pulmón que respira en francés"

La presencia del traductor de Juan Gelman, Olga Orozco, Eliseo Diego, Jorge Boccanera, entre otros, al francés, debería haber sido un acontecimiento significativo para todos los escritores y traductores de la ciudad. Sin embargo, fue un reducido grupo el que pudo gozar durante una hora de una informal conferencia, incluyendo la lectura de algunos poemas de su obra –a pedido de los asistentes–, donde Portante nos llevó a recorrer la geografía de "*las múltiples caras que presentan los idiomas que, como los pulmones de una ballena que son un fragmento mal resuelto de su evolución, residen en la psiquis del traductor.*"

Jean Portante nació en Luxemburgo en 1950. Vive en París. Poeta, novelista, traductor, editor. Autor de numerosos poemarios y novelas traducidas a varios idiomas. Su novela *Mrs. Haroy o la memoria de la ballena* , se está traduciendo al italiano, alemán, español y rumano. También será llevada a la pantalla. Dirige la colección *GRAPHITI*, de la Editorial *PHI*, Luxemburgo, y el suplemento literario del diario *TAGEBLATT*.

Los poemas que publicamos a continuación pertencen al libro *ABIERTO CERRADO* (Colección de poesía PROMETEO, *Medellín, Colombia*, 1994)

para leer de verdad
hay que apagar todas las luces
las palabras tienden a la oscuridad
como la imagen tiende a la cámara
oscura
las dos solas podrían
sin ruido sustituir al mundo

* * *

no sobre todo no me pidáis
con palabras de circunstancias
que hable de la eternidad
es como si el que arranca hierbas
pensara en las raíces y en la tierra
preguntadme más bien
sea cual sea el destino de la pregunta
si esta noche he leído o escrito un libro

* * *

se regresa siempre a escondidas
los amigos casi no se atreven a saludar
en la palidez de sus rostros
como en el momento de la partida
se esconde un día de vergüenza
con la diferencia de que ha envejecido
un tanto

* * *

detrás de la casa hay otra casa
y detrás otra y otra más
y podría contarlas y volver a contarlas
sin conseguir penetrar el misterio
el simple pensamiento de abrazar la
extensión
hurga y hurga en la herida

* * *

como el laberinto tengo debilidad
por las salidas unívocas
cuánto alivia saber
que sólo un camino lleva a la muerte

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

ESCRITO SOBRE UNA MESA DE MONTPARNASSE

RAÚL GONZÁLEZ TUÑÓN

Una tarde por el ancho rumor de Montparnasse,
por ese aire de provincia tan confianzudo y claro
—cada ventana paga su pedazo de sol con una canción—
anduve bebiendo el buen vino rojo y alegre como una canción,
rojo y alegre como una revolución.
Y entonces pensé: ¿qué haré ahora de mi vida?
Tengo dos amigos, un saxofonista y un vendedor de globos.
Ellos me han dicho: Viene el invierno y eso es terrible.
Los gatos se calientan al sol pero un hombre necesita
de la buena lumbre, de la buena carne y de la mujer
siquiera dos veces a la semana.
Algunas mujeres me han detenido en Montmartre
pero me piden cigarrillos y cien francos
y yo sólo puedo darles ágiles besos casi inéditos
y hablarles de mi país sin que ellas me comprendan
y decirles que Blanca Luz está en México
sin que ellas me pregunten quién es Blanca Luz.

Una noche bajo la vieja luna de París degollada en los techos
—la luna que alumbra a los enamorados y a los cobardes—
yo vi cómo en un alto balcón
se amaban un muchacho y una muchacha.
Vengo de Buenos Aires, digo a mis amigos desconocidos,
de Buenos Aires que es tres veces más grande que París
y tres veces más pequeña.
Y aunque mi sombrero y mi corbata y mi espíritu canalla
sean productos perfectamente europeos
soy triste y cordial como un legítimo argentino.
Diría: soy un pobre muchacho abandonado aquí
como una valija rotulada en todas las aduanas del mundo
y quisiera irme a Turkestán porque Turkestán es una bonita palabra
y mi amigo Michel Berboff nació en Turkestán.
Pero si yo pudiera llevar a la práctica algo que hace días reflexiono:
¡Ponerme a gritar sobre la torre Eiffel con afilados gritos
para que venga una mujer y me ame!

¿Conocen ustedes el Neuquén?
Allí hay cabañas de troncos de árboles
y pulperías en donde venden cojinillos y libros de Maurice Dekobra.
¿Y Tucumán? En Tucumán sólo puede buscarse la noche en los ojos de sus
mujeres y las guitarras de sonoras y floridas parecen patios.
¿Y Mendoza? En Mendoza los niños saben cantar
porque han nacido al borde de las acequias.
¿Y La Rioja? Yo anduve por ahí adolescente y barbudo como un gitano
y gané una lección con cincuenta pesos y una vaca,
absorto, como Buster Keaton.
¿Y Santa Fe? En Santa Fe viví treinta días en un convento
con ocho frailes franciscanos que iban doblándose hacia el suelo.
Los duendes venían hasta mi cuarto trayéndome briznas de sol
y por la noche se ocultaban en las hornacinas
para hacerles señas a los perros sin dueños y a los viajeros extraviados.
Nosotros tenemos además estaciones abandonadas, pozos de petróleo
y escuelas rurales, como en los cuentos de Bret Harte.
Pero lo que no tenemos es la alegría verdaderamente constante,
la risa verdaderamente pura
y el corazón verdaderamente libre.
Y no se hable de mi corazón.

Yo quisiera
anunciar la función en los circos
dando puñetazos a las estrellas rojas.
Yo quisiera escupir los vidrios de un expreso de lujo
para que rabien los millonarios.
Yo quisiera interrumpir todas las comunicaciones telefónicas
para ver si encuentro una palabra, una sola palabra para mí
y abrir toda la correspondencia del mundo para ver si alguien,
una sola persona, tiene un recuerdo, un solo recuerdo para mí.
Yo quisiera explotar una bomba, derrocar un gobierno,
hacer una revolución con mis manos amigas del cristal, de la luz,
de la caricia,
destruir todas las tiendas de los burgueses
y todas las academias del mundo
y hacerme un cinturón bravío de rutas inverosímiles
como Alain Gerbault
para que venga Blanca Luz y me ame.



Tanto este poema como las fotos del suplemento fueron cedidas por Ameghino Editora, de sus libros «Juancito Caminador», con selección de poemas a cargo de Jorge Boccanera y «El hombre de la rosa blindada», de Pedro Orgambide.

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

Raúl González Tuñón

Perdurabilidad de la Utopía



Por Jorge Isaías

Una vez, con el imponente marco del río Paraná a nuestra vista, pregunté a Juanele Ortiz quién reunía a su criterio la imagen del poeta.

—Raúl. Raúl González Tuñón —contestó sin vacilar.

Y tuve suerte porque apenas un año después lo vi no sin emoción, no sin perplejidad entrar a una librería donde yo trabajaba por entonces.

Estaba en Rosario de resultas de una invitación para hablar sobre Poesía que se hizo en el teatro Astengo y a la que no pude asistir porque tenía clases en la Facultad.

Cuando lo vi entrar me llamaron la atención dos cosas: su escasa estatura —lo hacía más alto— y la extrema humildad de su vestimenta. Vestía —parafraseando a mi amigo el *Chajá* Correa— un traje "cortado", que no eran sino saco y pantalón de distintos trajes y colores, y que no era precisamente un signo de elegancia sino de digna pobreza la suya.

Me impresionó esa ropa antigua, se ve que tenía muchos otoños encima, era una forma evidente de su humildad que se extendía a su persona. Era un grande y lo sabía pero disimulaba ante el otro o no hacía caso de ello.

Otra cosa que me impresionó fue su cara de chico asustado, pese a que ya había pasado los sesenta.

No quiero ni imaginarme y no puedo aislar ese momento en mis recuerdos para poder transmitirlo, pero tuve plena conciencia de estar delante de un trozo vivo de la cultura contemporánea.

Había conocido y tratado a casi todos los grandes artistas que habían transformado el arte de occidente. Desde Picasso, pasando por los surrealistas, los expresionistas alemanes y Brecht, Neruda, Huidobro, Vallejo, García Lorca, Miguel Hernández, Alberti, Desnos, habían sido sus amigos.

No pudiendo resistir la torpeza de mis flamantes 25 años, le alcancé mi primer librejo, editado por una pequeña editorial cordobesa que lideraba mi amigo el poeta Rafael Sucari. Tomó el pequeño volumen e hizo una alusión a lo acertado del título, tal vez por cortesía. Y acotó que todos que todas las librerías deberían tener un poeta de dependiente para así vender libros de poesía.

Después, como el éxtasis ya me llevó a un repertorio de ávidas preguntas, iban produciendo en él una larga y chispeante ristra de anécdotas a cuál más jugosas.

Sobre la resistencia de Neruda a "politizar" su poesía en tan dramáticos momentos de la historia contemporánea, el talento avasallante de Miguel Hernández, el impacto de haber alternado con Brecht —vestido con mameluco de obrero y lápiz de carpintero en el bolsillo superior— vecino de mesa en el *Encuentro de Intelectuales Antifascistas* de la preguerra europea en París.

Raúl González Tuñón había sido un entusiasta joven vinculado a los tiempos de las vanguardias literarias de los años '20 en la Argentina. Había publicado numerosos libros siempre en sellos casi secretos, carentes de distribución, pero su estrecha vinculación con el PC argentino, la militancia en sus filas, si bien con fidelidad no con obsecuencia, lo hacían un acreedor seguro al rótulo de poeta popular, antimperialista y tenía las páginas de los periódicos partidarios casi a su disposición.

Esta actitud política que él sostuvo hasta el final de sus días con estoicismo le hacía soportar con dureza las bajadas de línea partidaria.

Pero como lo aseguró su joven biógrafo por aquellos años, Héctor Yánover, el gran ausente de la poesía argentina no era tenido en cuenta en los grandes periódicos ni en los jurados importantes y no estaba en ninguna antología.

Se conformaba con sostener un silencioso y humilde magisterio sobre toda una camada de poetas jóvenes que encontraban en él un rector atento y generoso.

Es muy conocido su padrinazgo con el grupo *El Pan duro* (Negro, Gelman, Ditaranto, Silvain, etc.)

Respecto a esa censura no explícita, pero real, me contó una anécdota muy jugosa y que de algún modo muestra el revés de la trama de nuestra historia cultural de muchas décadas donde moraban réprobos y elegidos.

Con su trabajo de periodista Raúl viajaba por todo el mundo, y en una oportunidad lo hizo a Rumania donde trabó como es

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

lógico relación con poetas de esa nacionalidad. Uno de ellos con el correr de los años llegó a ser embajador o asesor de la embajada de su país en la Argentina. Este poeta, hombre de la cultura al fin, vinculóse aquí con los medios culturales, entre ellos con un hombre que hizo mucho por la cultura del país: Gonzalo Losada.

El rumano, como amante de la poesía que era, se solazaba con los títulos que encontraba en ese sello. Neruda, Alberti, Guillén, Romero, G. Lorca.

Y tenía una duda latente que una vez quiso evacuarla con el propio Losada.

El diálogo entre el rumano y el editor es más o menos así, tal me lo contó González Tuñón.

—Dígame, don Gonzalo, Ud. que publica tantos poetas, hay un argentino que merece estar en su catálogo y no lo está.

—¡No puede ser...! ¿Quién es?

—Raúl González Tuñón.

—Ah, pero Tuñón es comunista.

—¿Y acaso usted no es el editor de Neruda que milita en las mismas filas?

—Ah, pero Neruda es chileno —contestó don Gonzalo.

Algunos críticos han coincidido en afirmar que en la profusa obra de Raúl González Tuñón pueden delimitarse dos líneas; una lírica y otra que asume las grandes rebeliones contemporáneas. Esta última con una intención vinculada al período del *compromiso* sartreano. Aunque este plano politizado de G. T; le hiciera incurrir en cantor del *paraíso socialista* como se llamaba al reino de Stalin, deberemos ser cautelosos y manejar con respeto estas opciones políticas del poeta. Y comprender la época turbulenta en que se movió con sus pasiones y su tremenda honestidad.

Ignoro si su ingreso al PC fue anterior a la Guerra Civil Española, pero es cierto que esa gran conmoción que resultó para casi toda nuestra intelectualidad dio su primer fruto allí. RGT publica dos excelentes libros *de combate* como él mismo les llamaba: ***La muerte en Madrid*** y ***La rosa blindada***, que le hará decir a Neruda «*Raúl fue el primero que blindó la rosa*» en ajustada metáfora de ser el pionero en esto de los «*poemas civiles*» adheridos a una ideología o teniéndola como referente casi excluyente.

RGT recoge el gesto vanguardista de la búsqueda de Bs. As., no es casual que su compañero de promoción le dedicara su primer libro: «*A Raúl González Tuñón, mi rival en el cariño a Buenos Aires*». Dedicatoria que a mí, que la leí en los años '70 me pareció extemporánea porque desconocía por entonces los entretelones de esa vanguardia juguetona y cómplice que los había unido a esos muchachos jóvenes que descubrían la ciudad donde habían nacido, con la diferencia de enfoque que ya los distanciaba en esos años. A los patios, las veredas de enfrente y los almacenes de esquina rosada Borgiana, el poeta del Once le oponía la pringosidad de los piringundines, los prostíbulos o el bajo cosmopolitismo del Paseo de Julio. Toda una mitología «atorranta».

Uno tenía nada menos que la «carga de Junín» en su sangre y el otro el orgullo de ser nieto de anarquistas y socialistas. Es decir de la chusma inmigrante que había dado pie al piadoso de Joaquín V. González a redactar la Ley de Residencia.

Generación que tenía en sus oídos las rojas banderas de la revolución socialista, del socialismo obrero como una canción.

De ese origen, de esa herencia no abjuró nunca.

Su exaltación de los «poemas celestes» o de los «cantos civiles» era una impronta en él desde casi los comienzos de su vocación tan fuerte, descubierta y alentada por Conrado Nalé Roxlo, un poco mayor que él.



Hay amistad con el «*Borges que apoyó a Irigoyen frente al golpe de Uriburu*», como decía el propio González Tuñón, pero hay más diferencias que cosas que coinciden. Con los años esos caminos se harán irreconciliables. Uno llegará a ser el escritor, el «poeta» por antonomasia, el otro un maldito, un paria de las letras.

Contradictoriamente los dos generaron una vasta herencia en nuestra literatura.

Y en el caso de Raúl González Tuñón, casi podríamos decir sin injuriarla que la generación poética del '60 no existiría sin él. Al menos no podría haber existido con ese fuerte contenido ético, con ese gesto ríspido, rebelde, convencida que la revolución tendrá en la palabra un arma, «*cargada de futuro*» como diría mucho después el español Gabriel Celaya.

Si Carriego —como es fama— inicia con su mirada pietista la poetización del barrio de Buenos Aires, Blomberg institucionalizará los puertos como la promesa de partir a que remiten sus muelles, esas dos metáforas o íconos de nuestra poesía tendrán cabida en los repetidos poetas de Buenos Aires en las décadas siguientes.

La resignificación fue rica porque entre otras cosas Raúl G. Tuñón era un grande. Tuvo más «resto» de talento para incorporar no sólo esas nacientes temáticas de la poesía de Buenos Aires. Carriego será retomado *ad infinitum* por la poesía del tango, pero ambos —Carriego y Blomberg— serán llevados por Tuñón hasta el compromiso político jugado por las causas de las banderas rojas, el mitín, la agitación.

Tuñón en España es conmovido por la insurrección de los mineros de Asturias, a los que está dedicado su libro ***La rosa blindada***.

En la primera edición de este libro hay un epígrafe de Lenin: «*Debemos poner en primer término la instrucción y la educación pública más extensa. Esto creará un terreno favorable a la cultura, a condición, naturalmente, de solucionar el problema del pan*».

Abajo, el primer tramo de ese prólogo de RGT a su propio libro dice: «*Vamos hacia un arte sin trabas, hacia el auténtico arte puro; pasando por el arte revolucionario primero y el arte proletario después*».

Eso fue escrito en 1935, sesenta años después no sólo no hay poesía proletaria, tampoco casi quedan proletarios.

De todos modos el arte sobrepasa siempre —por suerte—

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar



las condiciones que le impone su propia época, y aunque hoy las motivaciones teóricas o los impulsos poéticos de Tuñón están en el cementerio de la historia, su poesía está viva, porque el arte tiene sus reglas propias.

De todos modos no creo que Tuñón haya abjurado nunca de su ideología «internacionalista». Otros se autocensuraron, él no.

«*Soy la garganta del tiempo que viene*», dijo pensando en una sociedad sin clases, no creo que se haya supuesto cantor del libre mercado.

Es muy fuerte su ideologización como para hacer un recorte arbitrario de su obra. Si se me pregunta por un libro de Tuñón yo elegiría ***Todos bailan*** o ***El rumbo de las islas perdidas*** y no ***Todos los hombres del mundo son hermanos***. Aunque él pudo escribir aquello de «*Coral Corea corazón coraza*».

Se ha repetido hasta el cansancio que RGT trabaja una veta nostálgica, viajera, de imprevistos y asombros. Y otra «militante», «comprometida», «política» si cabe el encasillamiento y no resulta una injuria calificarla así, porque él tenía un increíble ojo de poeta y podía poner en poesía un circo abandonado o la revolución china con sólo cambiar de registro.

Hoy, pasado ya por el tamiz que el tiempo aquieta sobre las ilusiones y —digámoslo sin temor— sus grandes derrotas, toda su obra es un gran manchón de nostalgia, de tierna y a veces ingenua nostalgia conque debemos leer su poesía llena de obvias genialidades.

Toda su poesía es de grandes nostalgias para su lector que lo absorbe cuando el siglo fenece sin grandes relatos y con una resignificación ante las cosas que a él mismo lo rebelaron, que resulta una suerte que no esté en este mundo, físicamente hablando, para que su corazón jugado con las grandes solidaridades e ilusiones no se le pueda romper de pena.

RGT fue un pequeño gladiador que con su máquina de escribir —que nunca se pudo comprar— intentó como un David solitario pelear contra la injusticia del mundo.

Hoy que su obra ya clausurada por la muerte, está volviendo a circular entre nosotros, es bueno intentar un recorte de una zona de la poesía argentina que el posmodernismo hueco y sin sentido no pudo destruir.

Sigo pensando con Neruda, con Borges y con el propio González Tuñón, que ninguna auténtica poesía puede dejar de lado el sentimiento.

¿Acaso los románticos no afirman en occidente la convicción de que la poesía era el género más afín a lo emotivo?

Y por otra parte, no fue acaso Rubén Darío quien alguna vez se preguntó como ante una respuesta obvia: «*¿quién que es no es romántico?*».

Resulta de todos modos sino evidente, muy comprensible el que un espíritu soñador e inquieto, abierto a toda incertidumbre como el de RGT se inclinara poéticamente hacia un sector que podríamos llamar «progresista», al menos lo que aparentaba frente a los fascismos europeos de entreguerras.

El stalinismo —del que RGT nunca abjuró, creo— demostró que era el mismo perro con distinto collar y a la ignominia hitleriana de los campos de concentración la humanidad conoció los *gulags* del paraíso «socialista». La presunta sociedad sin clases que logró uno de los aparatos de delación y de burocracia más siniestros en la historia de la humanidad.

Todo esto no pone en tela de juicio para nada la buena fe de RGT, quien como tantos millones de hombres abrazaron esa causa, soportando persecución y tortura por ello en todo el orbe «civilizado».

Lo que sí se puede criticar en RGT es que sus afanosos planteos de justicia social haya —como casi todos los intelectuales argentinos de esos años, ya de derecha o de izquierda— adoptado una actitud de reprobación con el único gobierno que en este país hizo una distribución más equitativa de la riqueza, dando dignidad al obrero, al anciano, a la mujer, al niño. Quiero decir: el primer peronismo al que persiguió la libertadora, apoyada por todos los sectores «progresistas» y conservadores del país.

RGT adhería fervientemente al realismo socialista; ese pesado «ladrillo» en la cultura occidental.

Esa discusión —Sartre mediante— se prolongó hasta bien entrada la década de los setenta.

Pero RGT era un auténtico poeta y pudo sortear con dignidad lo que para la mayoría de los intelectuales que abrazan esa postura del PC fue una lápida definitiva.

De todos modos el entramado polisémico y complejo de la historia tiene su cabida en gran parte de su obra, sobre todo a partir del horroroso impacto que produjo en un sector muy grande de intelectuales la Guerra Civil española, que RGT fue a cubrir para el diario «Crítica» del mítico Botana.

De todas maneras, leer hoy la poesía de este hombre «*triste y cordial como un legítimo argentino*» nos pone frente a una evidencia muy recurrente en la poesía argentina: una consecuencia ética que en principio es anárquica y despreocupada hasta llegar a la disciplina partidaria, y en lo estético un respeto por las innovaciones vanguardistas a las que contribuyó a polemizar; amén de una amplia gama de registros en la formalización que no desdeñó ningún metro y que es acaso única en su amplitud en el Río de la Plata.

Esa voluntad de canto siempre llevó algunas cosas entrañables en RGT —que lo separaron de sus compañeros de generación— una nostalgia velada por las cosas que se fueron en una ciudad que amó entrañablemente, si hay algo que se debe remarcar en él es su voluntad porteñísima hacia las cosas, los tipos y los lugares de su ciudad.

Pero no cualquier lugar, pero no cualquier «tipo». No el patio borgeano o la calle que no tenía veredas enfrente. Los personajes de las figurantas, de las orquestas de señoritas, los canillitas, los mozos de café, los «furbantes» arltianos, los hombres y las mujeres marginales de la gran ciudad y de la literatura. Todo tiene cabida en él, todo aquello que lo llevaba a los puertos, como a Pedro Blomberg, su antecesor.

Nos preguntamos a veces por qué las lecturas de la juventud nos marcan para siempre. Uno no sabe cómo ni por qué,

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

pero sabe que es cierto.

De los numerosos libros de RGT que poseo tal vez ignore su historia o la historia que lo trajo a mis manos, pero la del primero que adquirí tengo recuerdos. Lo compré —usado como corresponde al autor de un libro que amaba las «librerías de lance»— en 1967. Yo estaba haciendo el servicio militar, tenía unas pocas monedas en el bolsillo y entré en la casi centenaria librería *Longo*, en Sarmiento 1173, de nuestra ciudad, y se trata de la vieja edición de Lautaro de ***A la sombra de los barrios amados***, año 1957, en su colección «*El pan y la estrella*». La tapa es verde y blanca, con las ingenuas diagramaciones de la época, a mí me pareció de un lujo asiático poder poseerlo, ya que de algún modo y no sé por qué me sonaba el libro de Tuñón. Ese fue el primero.

De aquel tiempo remoto recuerdo pocas cosas: una mujer que me infligía los lacerantes dolores de los celos, del abandono, cuando uno más a la intemperie estaba. Esto hasta que pude comprender aquella frase que años atrás cuando yo era un adolescente, aquellos consejos de mi amiga Haydée, que no había mujer que mereciera a veces el dolor de uno. Pero, claro, ella también me dijo que nadie aprende en cabeza ajena, y todo era verdad.

También la pobreza extrema, la pensión que no podía pagar, la búsqueda de trabajo, penosa, humillante casi al terminar «el servicio de la patria» como quería una retórica no muerta aún. Pero la felicidad de la baja y los años felices que terminaron siendo trágicos nos ponía en la vereda de los sueños totales, los de la justicia y el pan para todos, en fin, lo que ahora los fundamentalistas del libre mercado llaman «la utopía».

Recuerdo que cuando le mostré el ejemplar a mi amigo de entonces, Arsenio Díaz, me dijo con su pasión rubendariana: «*esto no es poesía*». Yo le leí con pasión el texto que abre el libro: «*Poema para el niño que hablaba con las cosas*», dedicado a su hijo Adolfo Enrique que había nacido el 1 de marzo de 1955.

Y en la página 73 puedo releer ahora un poema que se llama «*Las golondrinas del mercado*»:

> «*El cementerio inglés en cuyas tumbas*
> *cultivaba el pasado sus orquídeas de niebla*»

De todos modos cada vez me preocupa menos por qué la gente no lee a los grandes y buenos poetas. Es más, cada vez me importa menos por qué la gente no lee, por qué los jóvenes no leen. Creo que hemos perdido la batalla, que en la miseria de estos tiempos deberemos aspirar a su fin, porque como dijo magistralmente Roberto Arlt: «*Los tiempos pasaron. Lo que hace falta es que pasen ciertas cosas de este tiempo.*»

Apostemos a esas superaciones que nos promete la historia.



JORGE ISAÍAS

Breve Curriculum

Nació en Los Quirquinchos, Santa Fe, el 15 de junio de 1964.

Es Licenciado en Letras por la Universidad de Rosario, donde vive desde 1964.

En esta ciudad desarrolla toda su actividad profesional y artística.

Fue Secretario de la SADE (Filial Rosario) entre 1987 y 1989 y desde este año hasta 1990 fue Presidente.

En 1991 obtuvo por *Crónica Gringa* el Premio Trienal José Pedroni, que otorga la Subsecretaría de Cultura de la Provincia de Santa Fe.

En 1993 la Fundación Astengo de Rosario lo distinguió por su aporte a la poesía y la cultura de la ciudad, al festejar esta institución sus Bodas de Plata.

En 1988 fue integrante del Consejo Editor de la Facultad de Humanidades y Artes de Rosario por el estamento graduados.

En 1991 fue Subsecretario de Cultura de la Provincia de Santa Fe, en la gestión del gobernador Carlos Reutemann.

Su trabajo como editor ha sido incesante: en 1971 fundó y dirigió la revista poética *La Cachimba*, que de forma ininterrumpida hasta la fecha editó cien libros de poetas argentinos y algunos de narrativa; dirigió las colecciones Narradores y poetas de Editorial El Peregrino, fue director editorial de Ediciones Matética y Gauderio editor, fundó y dirigió Ediciones El Trovador. Actualmente dirige las colecciones de libros que publica la Subsecretaría de Cultura de la Provincia.

Trabaja como docente de Lengua, Literatura, semiología y comunicación en los niveles EGB, Polimodal y Terciario.

En 1989 viajó a Madrid como participante de la II Bienal Internacional de Poesía de España, donde dio conferencias sobre poesía argentina, José Pedroni y Juan José Saer.

Publica regularmente en El Litoral (Santa Fe), Rosario/12 de Rosario, en la revista de literatura Ciudad Gótica y en una docena de medios nacionales e internacionales, Sobre la obra de Pedroni lleva publicados más de veinte artículos.

Libros publicados

La búsqueda incesante (1971); *Poemas a silbo y navajazo* (1973); *Oficios de Abdul* (1975); *Crónica Gringa* (4 ediciones desde 1976 hasta 1990, en proceso de reedición la 5ª); *Cartas australianas* (1978); *Poemas de Amor* (1° ed. 1979, 2ª 1986); *La memoria más antigua* (1982); *Y su memoria olvido* (1985); *Un verso recordado* (1989); *Pintando la aldea* (1989); *El fabulador y otras sepias* (1990); *El país de la infancia* (1993); *Violín de octubre* (1993); *Arenas movedizas* (1995); *La persistencia del canto* (antología de prosa y verso, 1996); *La mano sobre el recuerdo* (1997); *El cáliz recobrado* (1997).

En 1989 el Centro Editor de América Latina editó una antología de José Pedroni, *Palabras a mi padre y a su digna herramienta*, que es fruto de su selección así como es responsabilidad su prólogo.

En 1996 apareció *Papeles inéditos de José Pedroni*, con su selección y prólogo.

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

POEMA CON HUECOS

Huecos
del
alma
hechos para sobrevivir
a lo que ocultan
las
palabras
a lo que se vino a decir
y no se dijo
a
las
palabras
que mueren en la boca

Huecos
para resistir
la
cara
oculta
de
la
luna
que nombra
a
ese
animal de lo desconocido
en
la
primera persona
del
singular

Quebrantada
desciendo la escalera
del tiempo
se caen las ojeras
y las comisuras de la boca
la máscara del rostro
huele a lilas

Desvivo lunas

Ningún jardín
Ninguna isla
Ni el torpe simulacro
de algún patio
Ni collares de acacia
para ahuyentar
el miedo
ni una hoguera
ni un círculo...

El lobo de la ausencia
lamiendo las paredes

Una música
lame mi piel
con su lengua
inagotable

En el adagio
de tu huella
me gasto los pies



NÉLIDA CAÑAS

Nació en Arroyo Cabral, provincia de Córdoba. Reside en Jujuy desde 1973. Obras: *Cifras del Misterio* (Primer premio Artes y Letras, 1988), *Sitial de vuelo* (primera mención Faja Nacional de Honor de la ADEA, 1991), *De este lado del mundo* (1996), *Animal de lo desconocido* (Primer premio Walter Adet, para autores éditos, 1997)

Los soles
de Van Gogh
abren sus fauces
arremolinan gritos
irradian
sacuden
escupen
arrebatan su corazón
y lo dan de comer
a los cuervos
en el fastuoso banquete
del atardecer

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

qué otra cosa

caminar prometiendo imposibles
y cumplirlos
descolgar soledades
y transformarlas en carne
descifrar el mítico paso de los espejos
crear pájaros de papel
llenos de vida
con viejas recetas médicas
deberán esperar
ahora que es la hora de elevar los puños

qué otra cosa podemos hacer
cuando la realidad
lanza sus bestias a la calle
a devorar las flores
de nuestro jardín
vomitando plomo
sobre el miedo que huelen
detrás de las puertas bajo llave

juegan con la inocencia
la violan
le pegan un par de tiros
por treinta monedas como el iscariote
hasta sacarle
cuervos por los ojos
y convertir este triste poema
en el noticiero de la noche

poema de amor

el olor de las gomas quemadas
por los huelguistas
de la bala perdida que atraviesa
la calle el miedo la sangre
y se incrusta por la mañana
en la primera plana de los diarios
de la basura que mitiga
el hambre mendigo
de las ollas populares
y de los populares desocupados

es suficiente perfume para inspirar
este poema de amor
en donde los amantes
apagan los televisores
y salen
de sus cuevas
a patear realidades
a escupirle en la cara

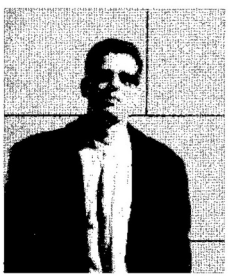
desencuentro

ella esperaba una respuesta de labios húmedos
regresaba buscando el abrazo desnudo
el calor o su recuerdo
pues era lo único que le quedaba
en estos días fríos
reclamaba el amor prometido
para toda la vida
por quien siempre cumplía sus promesas

el quiso hablarle
de los porrazos de los sueños
de cenizas en una cajita de música rota
de las horas melancólicas con olor a cementerio
de caminatas sonámbulas
de la soledad acogedora del abismo
pero solo pudo decir la verdad

al fin y al cabo había tenido que vivir
incontables muertes
antes de volver a nacer
en otro nombre

NORMAN PETRICH



Nació en Hasenkamp, Entre Ríos, en 1972 y reside en Rosario desde 1975. Es profesor para discapacitados visuales.
Tiene editado el libro *"bajo la sombra de tu nombre"* (1998).
Participó en la organización del "Segundo Encuentro Regional de Escritores Jóvenes y Muy Jóvenes" en 1998.
Publica en diversos medios de la ciudad y de otras localidades.
Obtuvo el primer premio (cuento) y mención de honor (poesía) en el II Concurso "La Nueva Florida", de Rosario (1999).

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

REMIGIA

A Remigia los de la carnicería la llaman Remigio.

"Su voz era áspera aunque su mirada no raspaba/ y si andaba contenta...", pergeñó sobre ella ese cuajarón de poeta barrial que pernoctaba, cuando no llovía, en la plaza. Llovizna descendía en el amanecer de aquel lunes cuando él la besó en uno de los bancos, a poco de emplearse Remigia "en el petit hotel", como ella misma había pregonado, de los Scioli. Sin escrúpulos entreverábase. Con un tal Cristianno, repartidor de volantes, llegó a aposentarse sobre la enorme frazada que desplegaran en una noche de corte de luz, en la única obra en construcción abandonada en las inmediaciones.

Transcurrida buena parte de su existencia aparecióse con vincha de plástico en su casquete reacio y un par de bolsas traslúcidas repletas de paquetes inestimables. Pronto fue advertida por las calles con ropa zonza y nueva y el cabello recogido. Es muy alta esta mujer y nada hermosa. Los omóplatos le sobresalen. Envuelta ahora en prendas vistosas, siempre algún detalle sutil atempera tanta hirsuta contundencia: aritos de oro, cinturón o hebilla, una fragancia. Fragancia con el nombre de pila de su mamá. Mamá que falleciera veinticinco días antes de pisar entonces Remigia la estación Retiro.

Ella está al servicio de un matrimonio, el fruto del matrimonio y la tía del fruto. Constituido este por Arturito, "el débil", muchacho seseoso; Ignacio, modelo de artistas plásticos y estudiante universitario con una carrera concluida; y Ernestina, quien ya cuenta con intrascendentes diecinueve años. La tía realiza los quehaceres a la par de Remigia, exceptuando las compras. Conversan. Remigia le cuenta sus románticas propensiones.

Ella se cartea con su segundo padrastro, su primer amor. No, sin embargo, quien la desflorara, ese había sido Francisco César Richietti, ex-pugilista, medio mediano, un alma serena, seductor parsimonioso, inolvidable (con su nariz arrasada), y por quien atesora un embargante agradecimiento.

Está imaginándose cosas con Arturito. El que por las mañanas es distinguible exánime. Descastado o desbastado, a Remigia la enternece. La colmaría que Arturito se entusiasmara con ella. Sabría como enardecerlo.

Así Remigia, mejora la ortografía con una maestra particular, come poco, es pulcra, teme que su piel se aje. Usa anteojos para leer revistas, se solaza con Grandes Valores del Tango (en especial, con Roberto Rufino), entre el cuatro y siete de enero tiene muy presente a los Reyes Magos. Saludable: solamente caries y espasmos en los dedos cuando hace frío seco. Nunca fumó, calza más de cuarenta, sueña que la sueñan, y espera morir un día, sin apuro, y sin que ningún niño la vea.

ME CUENTA MI SEÑORA

A mediodía los obreros y los jubilados arrasaban con el menú fijo en el ya derruido barsucho donde él hacia de mozo. Yo iba con frecuencia por mi trabajo, para rellenar planillas, y leer el diario. Ahora es el repartidor de una tintorería. Ayer, casi de noche, fue a mi departamento en misión repartidora. A mi regreso, hoy, después de una gira que me mantuvo alejado por esos caminos polvorientos, me cuenta mi señora, esa falsa e indómita pelirroja suculenta y estéril, que me extranaba terriblemente, y que el jovencito irrumpió en su anhelo de mí con nuestra colcha lila, y que lo condujo al dormitorio para constatar sobre nuestra cama con baldaquino la correcta limpieza de la colcha, y que una vez situado el pichón de playboy, y asaltado, se entregó a la bacanal que desde mi señora, mi esposa, me estuviera —irremediable, inconteniblemente— dedicada.



Se portó bien, muy bien, aseguró; fantasioso e incansable; remató relajada: excelente.

Sé absorber los más impresionantes *uppercuts* del destino. Pocos, sí, pocos como yo. Este servidor. Estoy hecho de una extraña pasta.



ROLANDO REVAGLIATTI

Nació en Buenos Aires en 1945.

Libros publicados:

Dramaturgia: *Las piezas de un teatro. (1991)*

Narrativa: *Historietas de amor (1991), Muestra en prosa (1994)*

Poesía: *Obras completas en verso hasta acá (1988), De mi mayor estigma (si mal no me equivoco) (1993), Trompifai (1997), ¡Y dale con el cine! (1998), Leo y escribo (1998).*

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

CUANDO LO DIGAN LAS HOJAS

No consigo marchar por el poema, quiero hacerlo
pero mendigo un tanto sus estrofas.
Me desplomo
no entra en mi cabeza un verso entero.
No hay metáfora
ninguna rama me sostiene, el aire
canta desparejo e igual nace y muere.
Instante a instante.
Se ha de llenar el espacio
cuando lo digan las hojas
nuevamente. Y cuando yo les pueda contar
anunciando paraísos.
Esperaré para volver a esperar.
Para volver a andar un día
sobre las puntas de pie.

PUESTA DEL ALMA

La noche
tiene un juramento a perdurar
en las flores que duermen
su calma de negro tul.
Puesta del alma en la penumbra
que solloza quedamente y reflexiona.
Suave aurora
pondrá de pie
lo que ahora el misterio demora en aclarar.
Tanto afán a la luz agradecemos
mientras la oscuridad sella lo que no se debe pronunciar
y ni siquiera presentir

RIGOR PARA VIVIR

I

Crece
sobre toda la mañana el aire gris
que exhala este inmenso cielo. Bajo su copa nubosa
se inician los ojos para vivir.
Para el que parte lejos
y se interna en la noche, ávido de olvido
teje un nuevo sol la aventura.
Y en las voraces alas del recuerdo
asoma
el perfil la melancolía.
Cada uno con su canción toma la vida
única posibilidad para salvarnos. O acaso
ser tomados por su hoguera.

II

Los pasos, se quedan poco tiempo sí,
sobre baldosa trémula. Y digo trémula
porque ella recibe, esplendor y sueño.
El aire en su voracidad nocturna, atrapa
voz en vuelo, se compadece y junta ojos
de temblor.

Así,
a despecho de los días sin matices, hoy
queda sobre el mundo, este pie sin sombra.

ESTRELLA QUINTEROS



Poeta entrerriana radicada en Santa Fe. Profesora Nacional de Educación Física. Autora de siete libros de poemas (se encuentra en imprenta el poemario *Cuando lo digan las hojas*)
Secretaria de la ASDE (Asociación Santafesina de Escritores) en el período 1985-1996. Coordinó la plaqueta literaria Poesía Nuestra en la que participaron 60 poetas santafesinos.
Se desempeña en el Departamento de Literatura de la Provincia, encargada del Fichero de Autores Santafesinos.
Es colaboradora del diario El Litoral de Santa Fe desde 1972, con comentarios bibliográficos.

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

HÉCTOR PÉREZ

CUANDO LOS RECUERDOS LATEN

Como cuando el barrilete quedó incrustado en la rama más alta de aquel plátano.

Todo venía bien. Dominábamos el piolín, tenso.

La cola, que estaba hecha con retazos que la tía abuela guardaba en el altillo de los cachivaches, firme ("Qué mejor destino que ser cola de barrilete de mis sobrinos nietos, trapo" —decía siempre su corazón).

De pronto dos vueltas inexplicables, cambio de dirección... y crash. Se nos terminó la tarde.

Uno crece y duele... y algunos recuerdos laten.

Ese patio...

Ese patio, con baldosas de patio, toldo y malvones de patio; ahí, es ahí donde están aún los soldaditos tirados que di por muertos; la pileta de lavar, con su tabla de lavar de madera gastada cuan gastados están los nudillos. Sí, mi vieja lavaba el pañal y el chiripá. El olor a jabón blanco...

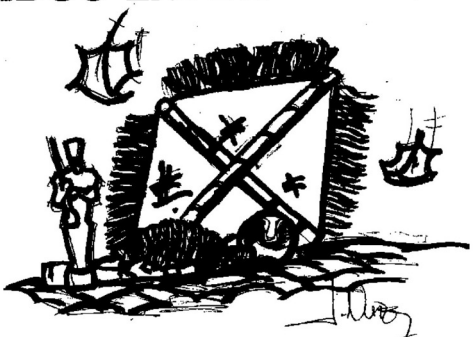
Ese patio que en invierno lo cruzaba corriendo para ir a la cocina de olor a puchero y de vidrios empañados donde escribíamos nuestros nombres o la zeta del zorro...

Y en verano: un des-pil-fa-rro, porque no comprendíamos el reloj biológico de las viejas, que durante esa estación dormían la siesta que a la noche compensaban sumándose al ritual de la cuadra o de la barriada sacando los sillones a la puerta.

En cambio, en invierno, aprovechaban, después de lavar, la sobremesa para tejer o desplegar la máquina de coser: siempre teníamos pitucones en las rodillas.

Nuestro reloj nunca tenía siesta.

Uno crece y duele. Una voz nos dice que el tiempo es otro, que hay otras cosas que hacer.



Pero el deseo más íntimo, la tentación más grande es ir a buscar al altillo aquel piolín que en un pedacito de caña se hizo madeja... y remontar un barrilete.

Claro que tiene un par de metros menos, alguna vez hubo que hacer un paquete, de esos que necesitan a otro que ponga el dedo para que salga ajustado. Envolvimos los volantes de aquella marcha que convocaba el partido.

No vamos a hacerlo, pero de vez en cuando merodeamos el parque pateando piedritas coloradas, miramos el barrilete en lo alto, al esqueleto de caña, claro; que algunos hilos entre punta y punta del octógono perduran, y en ellos restos de papel que ya no tienen color definido; la cola dibuja un simpático firulete determinado por las ramas.

Dicen que ya no está, quién sabe... yo lo veo.

NELLY GALASSO

CUENTOS BREVES

IMÁGENES

Se miró al espejo y no se vió. Recorrió todos los espejos de la casa, sin hallarse. Y una noche se encontró incrustada en la pared, detrás del gran espejo del vestidor.

IMPOTENCIA

Desprolijamente le quitó la ropa. Le arrancó mechones de cabello y los dispersó a su alrededor. Luego, muy lentamente, con sus dedos le hundió los ojos en las órbitas...

Pero la muñeca, impasible, la seguía mirando desde los dos agujeros.

ENVIDIA

La piel dorada del sol asomaba en el horizonte, marcando un camino rojo sobre el río. Desde el balcón, las dos miraban hacia el cielo inmutable.

De pronto, una de ellas se lanzó al espacio; la otra lamentó no ser paloma.

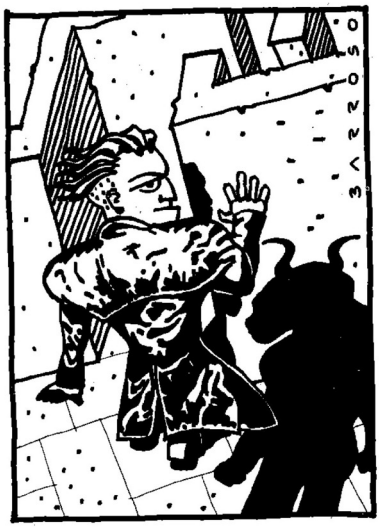
TALLER LITERARIO
ENCUENTROS
Un espacio para compartir
Coordina: *Susana Cauzillo Usandizaga*
Informes al ☎ 4408610
Pje. Rosales 94 - (9 de Julio al 2100)

RosarioLibros.com
Ediciones rosarinas
Libros electrónicos
Crítica - Artículos - Poesía
www.rosariolibros.com
Puede encontrar nuestra revista en esta página, como así también el catálogo de los libros editados por CIUDAD GÓTICA

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

SILVIO BALLÁN

PARAJE "LA AGUADITA"



Tomando rumbo oeste, más al Norte que al Sur, el hombre que cabalga días, atravesando arboledas y vadeando tierras de tímida hostilidad, se encuentra con el paraje *La Aguadita*.

Algunos cartógrafos, basados en datos inciertos, lo han ubicado en las adyacencias del Arroyo Saladillo, aunque subsisten discusiones sobre las coordenadas precisas.

El viajante difícilmente repare en su entrada, pues es necesario encontrar el Aromo Dorado, que luego de transformarse en Esfinge propondrá un enigma. Si acierta con la respuesta se abrirá una tranquera, hasta entonces oculta, que lo transportará a un laberinto cretense.

Allí no harán falta ni alas ni ovillos, porque la misión será llegar al centro; tarea que cualquier aparcero, ayudado por su sentido de orientación y rastreo de huellas, podrá lograr. Es probable que en el camino sea sorprendido por el Minotauro, en ese momento, rememorando la hazaña de Teseo, lo deberá matar.

Una vez logrado el objetivo, la persona quedará frente a una docena de espejos que reproducirán escenas de su pasado, alteradas en pequeñas sutilezas, exceptuando uno que las emitirá con total fidelidad. Será necesario pues, agudizar la memoria y escoger con seguridad el espejo que no miente y pararse frente a él.

Si la selección es adecuada, el propio Ángel Celeste aparecerá detrás de su imagen y lo hará pasar a sus dominios, un paraíso de naturaleza intensa y vívidos colores, con arroyos de luminosidad etérea, habitados por hermosas Ninfas cuya contemplación estará permitida; así el viajante habrá llegado al paraje *La Aguadita*.

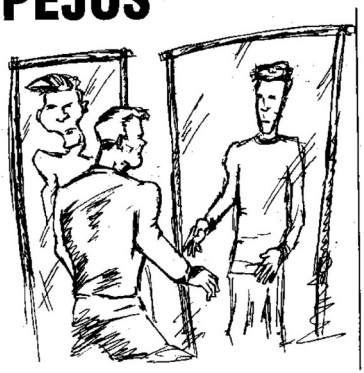
Como se verá, las dificultades para lograr el éxito en tan prodigiosa expedición no son pocas, está llena de desafíos físicos e intelectuales. Pero, a pesar de ello, cómo no intentarlo, si quien pergeñara el derrotero, de corazón abierto y predisposición afable, fue mucho más benévolo que el rey de Micenas, Euristeo.

La etapa más difícil consiste en la aceptación del ingresante. Para ello se lo tiene a prueba un período más bien breve, donde deberá cazar con vida al poco común y escurridizo Pájaro Albino, portador de la sabiduría.

Los pobres de espíritu y los ascetas estarán excluidos de los goces del paraíso, pues no lo comprenderían. De forma tal que serán devueltos inmediatamente a su lugar de origen y no podrán recordar nada en absoluto. Las almas justas, luego de cumplido el plazo que el Ángel Azul considere conveniente, también serán reintegradas a su terruño. Habrán olvidado la entrada, los obstáculos y el sacrificio para llegar al paraje *La Aguadita*, sin embargo tendrán siempre presente la sensación de haber conocido el Cielo.

JAVIER NUÑEZ

EN EL SALÓN DE LOS ESPEJOS



Entré en el salón de los espejos mientras mi mujer llevaba al nene al laberinto. Hacía miles de años que no iba, y me encantó como la primera vez.

Me miré en un espejo que alargaba, y vi como se me chupaba la cara y se me enflaquecían los brazos y las piernas mientras el cuerpo crecía hacia arriba. Había otro que ensanchaba, haciéndome más gordo, uno que deformaba por completo, en el que parecía un monstruo. Me vi rodeado de espejos y por primera vez me costaba reconocerme. Buscaba el que achicaba dando vueltas en redondo pero no lo podía hallar. Por ahí vi una imagen mía, pero era normal.

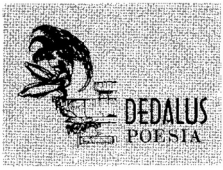
No era un reflejo.

Mi cuerpo dio media vuelta y se fue, dejándome atrapado en el salón de los espejos.

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

TERCER LANZAMIENTO DE LA COLECCIÓN DE POESÍA «DÉDALUS»

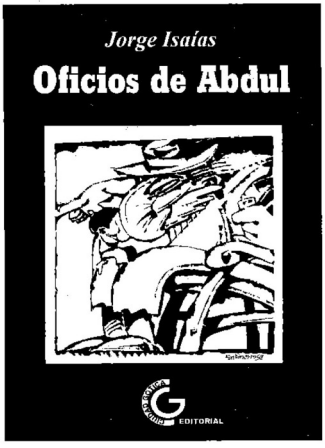
Primer semana de julio.



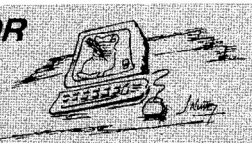


"El arte no sólo sirve para denunciar, sino que debe ser un exponente de la situación de los pueblos", nos dice el españolísimo Salvador Távora. "Si el arte expresa al pueblo donde nace, es un testimonio. Si es un testimonio de un pueblo que vive mal, se convierte en compromiso." Y el verdadero compromiso, aquí, asume una forma: la del lenguaje. Abierto, preciso, rudo en ocasiones y en otras sutilísimo, directo o metafórico pero siempre contundente y nítido, carente de vanas retóricas y denso en poesía visceral, el lenguaje de Isaías se erige a manera de rústico y sólido telar en el que podrá ser tramado el tejido de las historias y las figuras de los hombres y mujeres que las atraviesan. Historias, por otra parte que, como lorquianos romances, no develan nunca del todo sus más escondidos recovecos. Historias hiperbólicas, fantásticas. Elípticas y ambiguas historias de nacimiento y muerte, de violación y rapto, de cobardía y valentonadas, de sexo callado o estentóreo erotismo, de trabajo y sueño y sudor y sangre.

Alma Maritano
del prólogo a la 2º edición,
editada por Ciudad Gótica



EL ESCRITOR VIRTUAL



por Adrián Bussolini

CORREO ELECTRONICO

El deseo de comunicarse entre las personas han existido siempre, sobre todo si están a considerable distancia. El correo ha sido el medio más popular para enviar y recibir noticias. Su importancia en la propia literatura dio lugar a libros donde lo epistolar inundaba todo su contenido. Muchas obras de política, sociología o psicología pudieron ser completadas o entendidas a través de la correspondencia mantenida por sus autores con otros teóricos célebres o simples amigos. El enorme tiempo que se tomaban para estas cosas originaba textos de gran valía. La recepción de una carta es cada vez más rápida. Con el surgimiento del teléfono, la comunicación es «en vivo». No solemos cuidar tanto las formas. Tratamos de decir cosas concretas a más velocidad. El correo electrónico actual es el descendiente directo de estos «padres» que mencionamos. En lugar de una casilla donde se almacenan sobres y un perro que la husmea, disponemos de un lugar en una computadora donde se almacenan los mensajes que enviamos y los que recibimos. Cada mensaje es un archivo. Tenemos una dirección electrónica o email (electronic mail) que nos identifica como la dirección de nuestra casa o el pasaporte:

cgotica@hotmail.com

El texto posterior a la @ indica la computadora o servidor donde tenemos nuestro correo. Lo anterior a la @ nos identifica personalmente dentro del servidor. La dirección es única en el mundo.

Podemos comunicarnos con cualquiera en cualquier lugar del mundo, mientras tengamos su dirección electrónica. Debemos escribir un texto e indicar el destino. Es muy fácil. A veces, existen algunos problemas por compatibilidad entre computadoras o sistemas para enviar o recibir textos con los acentos o la ñ o letras en otros idiomas. Esto es muy bien recibido por quienes odian la ortografía. Además del texto, podemos enviar «atado» a él un escrito realizado en algún editor de los más usados y también imágenes.

Empieza a ser común enviar trabajos literarios a través del correo electrónico. En muchos congresos, el formato de presentación se expresa en un lenguaje decididamente informático.

Hay páginas de Internet que permiten buscar emails, pero siempre sobre un universo muy reducido respecto del total de direcciones existentes. Tanto estos directorios de emails como los directorios telefónicos requieren del consentimiento de la persona para figurar en ellos.

Nuestra computadora no necesita estar prendida las 24 horas para recibir correo. Podemos consultar cuando querramos si nos ha llegado algo. En teoría, los mensajes llegan al destinatario en el momento. Sólo pueden retrasarse por algún problema extraordinario. La facilidad de envío y el bajo costo hacen que el intercambio se amplíe extraordinariamente respecto del correo tradicional.

Para quienes tienen parientes o amigos en países lejanos o lugares distantes del país, este medio es inmejorable y ayuda a superar desarraigos o disfrutar nuevas aventuras. También es así para quien desea intercambiar material literario o de otras disciplinas. El origen de este fabuloso medio de comunicación fue la necesidad de vínculo entre los científicos de todo el mundo.

Existe, por otro lado, un abuso, donde todos dialogan con todos acerca de nada. Es la famosa incomunicación de la que tanto se habla. Enviar cientos de mensajes y no saludar al vecino, teclear hasta echar humo y no sonreírle ni a la pantalla. Este destino no es inevitable como muchos dicen.

Los buenos usos son infinitos. Por ejemplo, muchos estudiantes secundarios y universitarios de otros países están por un tiempo en Rosario y el correo los acerca a su gente. Los nuestros también van a estudiar o probar suerte más allá de las fronteras. Hasta los más chicos entienden fácilmente esta nueva forma de hablar y los más grandes se resisten al principio, pero terminan por aprender si el motivo es bueno.

El contenido depende de nosotros. Hasta podríamos escribir cartas de amor a la antigua aunque no usemos una pluma de ganso ni la tinta enseñe con nuestros dedos.

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

GUILLO PERCAL

BATIDO Y ...



Tengo un barman en mis entrañas.
Es un tipo... raro.
Siempre quiso ser químico
(Que es como querer ser poeta
y terminar siendo cadete de imprenta)

Todas las noches, a la misma hora
el tipo se despacha con el mismo trago
(siempre tan visceral como repetido)
A saber:

Locura: 20%
Sadismo: 20%
Ironía: 20%
Esceptismo: 20%
Angustia: 5%
Cólera: 5%
Entusiasmo: 5%
Creatividad: 5%

(PEDIR BATIDO Y CON MUCHO HIELO,
PORQUE...¡QUEMA!)

Hace algo así como diez años que lo prepara
pero, extrañamente
nunca me preguntó si me gustaba.
En rigor de la verdad,
debo decir que es la primera vez que lo vomito.
¿Será un presagio?

Por lo pronto
lo único que se me ocurre
es pedirle
al Dios de las Resacas
una segunda oportunidad.

RICARDO D. MASTRIZZO

Pintó un cántaro
en tus ojos de lágrimas
del último néctar
que en la oculta primavera
vuela
con mil luciérnagas
sobre el verde infinito de la
hierba
que humedece e ilumina,
mi alma que sueña,
con otoños...



CLARA VASCO

LOS CUERPOS

morado
morado de sangre agolpada
morado de herida fresca

hay cuerpos con esqueletos que son poemas
hay cuerpos que transitan el espacio sin modificarlo
hay cuerpos que sangran sin darse cuenta
son los cuerpos negros
que agitan su piel como una bandera

INSTITUTO THORENS
Enfermedades psicosomáticas
Rodriguez 779 Tel (0341) 4485745 2000 Rosario

TALLER LITERARIO
Julio Cortázar
Coordinación **Alma Maritano**
ADOLESCENTES - ADULTOS
CLASES TEÓRICO - PRÁCTICAS
ESCRITURA CREATIVA
▲ Novela
▲ Cuento
▲ Poesía
▲ Guiones (video proyecciones)
ALVEAR 1478
Consultas al **tel. 4498825**
de Lunes a Viernes de 9 a 21 hs.

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

Gacetillas

O Poesía Irlandesa Contemporánea
Dictado por el profesor, traductor y poeta Jorge Fondebrider y el traductor y poeta Gerardo Gambolini. Los días 11, 12, 25 y 26 de junio; 16, 17, 30 y 31 de julio; 13, 14, 27 y 28 de agosto. Los viernes de 19,30 a 21,30 hs. y los sábados de 10 a 12 hs. Como parte de la jornada de cierre del curso, el 28 de agosto, dará una conferencia Peter Sirr, escritor irlandés director de Irish Whiter Center.
Se otorgarán certificados. Arancel: $15 mensuales.
Organiza: Subcomisión de Cultura de la Colectividad Irlandes de Rosario.
Auspician: Embajada de Irlanda, UNR, Cámara Argentina Irlandesa de Comercio e Industria.
Informes e inscripción: Salta 2643, teléfono: 4301775

♦

O El primer sábado de cada mes a las 18 hs., continúa desarrollándose el encuentro de lectura **Tinta Fresca** en Biblioteca Mitre (Ayacucho y Pellegrini). Se invita a escritores de cualquier edad y experiencia para participar del mismo.

♦

O El miércoles 23 de junio, a las 20 hs., se llevará a cabo en la Sala de la Cooperación, Urquiza 1539, leerán sus obras poetas y narradores que han participado en algunas de las **20 ediciones de Ciudad Gótica**. La entrada es libre y gratuita. Se ofrecerá un brindis de amistad y estarán a disposición del público ejemplares de todas las ediciones.

♦

O El Taller Literario Ciudad Gótica que funciona en la **Librería del Puerto**, Sargento Cabral 74, ofrecerá en esa librería una lectura de trabajos realizados dentro y fuera del taller. La cita es el **sábado 17 de julio a las 20 hs.** y la entrada es libre y gratuita. Se ofrecerá un brindis de amistad.

♦

O El miércoles 21 de julio a las 20,30 hs., en el tradicional bar de Jujuy y Oroño, cerrará el ciclo **Poetas en el Boulevard**. La lectura estará a cargo de Victoria Lovell, Marcela Armengod, Omar Aguiar y Hugo Diz. La entrada es libre y gratuita.

IMPORTANTE

Las gacetillas deberán mandarse con la antelación debida a la casilla de correo 801, del Correo Central de Rosario o acercarla a la redacción de la revista Ciudad Gótica, San Martín 453, 5°, D, de 9 a 12 hs., también de Rosario. Esto es válido también para las localidades en donde se distribuye la revista. En todas las oportunidades, dejar un teléfono para ubicar a los organizadores, por si la redacción de Ciudad Gótica, Revista de Literatura, considera la posibilidad de cubrir del evento.

TALLER DE ESCRITURA
CIUDAD GÓTICA
Coordinado por ANDREA OCAMPO
Martes de 19 a 21 hs.
CENTRO CULTURAL DE LA COOPERACIÓN
Urquiza 1539 - 3º Piso
INFORMES E INSCRIPCIÓN: 4400681

CUPONES DE DESCUENTO

LA BIBLIA Y EL CALEFON
Librería y Cerrajería
Libros y Revistas
Usados y Nuevos
Ofertas Libros 1 x $ 1,50 y 3 x $ 3,50
• Sainetes década del '20
• Novelas en Inglés
• Pistas-Rastros
• Autoayuda
San Martín 619
Horario corrido


La Biblioteca de Babel
Libros Nuevos y Usados
Sarmiento 574 - 2000 Rosario

XTRA QUALITY
Centro de Soluciones Gráficas
Entre Ríos 763
Tel. 4493068
2000 Rosario
• Fotocopias B y N
• Fotocopias Laser Color
• Encuadernaciones
• Anillados y Espiralados
• Copias de Planos y Grandes Originales
• Impresión de Buzos y Remeras
• Diseño Gráfico
• Tarjetas
• Folletos
• Escaneados

LIBROS Y REVISTAS
Rayuela
LIBROS - REVISTAS
OFERTAS - SALDOS
Corrientes 551

Urquiza y Santiago Libros
Venta y Canje de Libros y Revistas
URQUIZA 2405 - 2000 Rosario

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

TALLER DE ESCRITURA

CIUDAD GÓTICA

Coordinado por ANDREA OCAMPO

Lunes de 19 a 21 hs.

LIBRERÍA DEL PUERTO
Sargento Cabral 74
INFORMES E INSCRIPCIÓN: 4400681

CUPONES DE DESCUENTO

LA BIBLIA Y EL CALEFON

El Rincón de la Nostalgia

Te ofrece un descuento del 10% *en las compras mayores a $ 10.-*

VALIDO HASTA EL 16/7/99

La Biblioteca de Babel



LIBROS NUEVOS Y USADOS
CANJE VENTA COMPRA
10% DESCUENTO
FILOSOFIA. PSICOLOGIA. HISTORIA. POLITICA.
LITERATURA CLASICA Y LATINOAMERICANA.
BIOGRAFIAS. POESIA. TEATRO. MUSICA. PINTURA

VALIDO HASTA EL 16/7/99

Presentando este cupón
15% de DESCUENTO en Fotocopias Color

XQ EXTRA QUALITY
Centro de Soluciones Gráficas
Entre Ríos 763
Tel. 4493068
2000 Rosario

VALIDO HASTA EL 16/7/99

LIBROS Y REVISTAS
Rayuela

10% DESCUENTO

VALIDO HASTA EL 16/7/99

Urquiza y Santiago Libros

15 % DESCUENTO



VALIDO HASTA EL 16/7/99

Ciudad Gótica organiza el

TERCER ENCUENTRO DE ESCRITORES JÓVENES Y MUY JÓVENES

MIÉRCOLES 18
Y JUEVES 19 DE AGOSTO

de 14 a 19 hs. en el **Centro de la Juventud**, San Martín y el río, ciudad de Rosario.

ABIERTA LA INSCRIPCIÓN A:

ESCRITORES MUY JÓVENES: alumnos de escuelas de enseñanza media de Rosario y todas las ciudades y comunas de la zona, que deberán viajar para participar en alguna de las dos jornadas de lectura, representando a su colegio.

ESCRITORES JÓVENES (de espíritu): poetas o narradores sin límite de edad residentes en Rosario o cualquier ciudad o comuna de la zona, ya que también deberán acercarse para participar en alguna de las dos jornadas de lectura.

GÉNEROS: POESÍA Y CUENTO BREVE

Durante las dos jornadas se realizarán mesas de lectura compartidas por escritores jóvenes y muy jóvenes. En forma simultánea se editará una antología con textos de todos los participantes.

SOLICITAR BASES
POR CARTA, TELÉFONO
O PERSONALMENTE
A LA REDACCIÓN DE CIUDAD GÓTICA:
San Martín 453 5° D (2000) Rosario,
te: (0341) 4400681

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

MIRTHA PATTACINI

EL ANDÉN

Andén de la estación de mi pasado,
que es un bosquejo existencial, a diario,
con un aúreo matiz por corolario,
alegraba mi vida en su trazado.

Bufante y fragoroso el tren librado,
partía con destino de emisario,
y quedaban cual cuentas de rosario,
la risa o aquel llanto no expresado.

Mi nostalgia, por un instante grita,
en crueles realidades imposibles,
¡si esa fiesta de niña no se imita,

en presentes reales o invisibles!
Su piso en carbonillas hoy me invita,
a recorrer andenes intangibles.



VÍCTOR J. A. LASALA

FANTASÍAS AJENAS

Hay sonidos que dejan ver,
las tontas fantasías ajenas;
esos gatos de niebla,
en puentes olvidados,
son pardos asesinos fríos,
de mentes retorcidas de odio.
Ese grito que atraviesa la calle,
que rompe los vidrios
del edificio vecino,
no es más que un fracaso.
Esa agonía que se arrastra,
por la calle mojada
sólo es una multitud atrapada.
Y ese disparo solitario,
dibujado en la penumbra,
es otra forma de pedir ayuda.
Esas canciones de amor a la Luna,
esos perros aullando,
ese llanto en un rincón oscuro,
esa última lágrima,
que mata en un bar, borracho.
Son sólo sonidos,
de fantasías ajenas,
grabadas a fuego,
en las noches serenas;
y esas nubes de adoquines fríos,
son ríos por los que navego,
y por los que sólo yo existo.

LA DUDA CRUEL

por Antonio Quiroga

La duda es cruel y es mucha cuando de acentos se trata. La lengua, en su infinita sabiduría, dispone marcas gráficas y tónicas para diferenciar palabras que tienen igual sonido (homófonos) pero distintos oficios gramaticales.

Monosílabos

Hay dudas crueles que nos acompañan desde la infancia. Aún recuerdo el día aciago en que la seño de tercero «A» nos dijo que a partir de ese momento estaba terminantemente prohibido acentuar los monosílabos. Mi generación creció tratando de encontrar una explicación racional a tal determinación: nuestra Santa Fe no volvió a ser la misma sin el acento en la e. Con el tiempo comprendimos que los monosílabos no sufrían la privación de acento por ser los más chicos sino por la función que cumplían en la oración. Lleva acento él cuando es pronombre personal y no cuando es artículo: **él** condujo **el** auto. Lleva acento tú cuando es pronombre personal y no cuando es pronombre posesivo: **tú** causarás tu propia ruina. Lleva acento mí cuando es pronombre personal y no cuando es pronombre posesivo o nota musical: para **mí**, mi saxo da el mejor **mi** sostenido. Lleva acento sí cuando es pronombre o adverbio de afirmación y no cuando es conjunción condicional o nota musical: **sí** lo gana lo guardará para **si**, ahora **sí** que es un **si** bemol. Lleva acento se cuando es pronombre personal y no cuando es [illegible] saber y no cuando es pronombre: **sé** bien lo que **se** debe hacer. Se acentúa dé cuando es persona del verbo dar y no cuando es preposición: no creo que **dé** algo **de** lo suyo. Por último, té lleva acento cuando hablamos de la infusión de los cinco minutos y no cuando es pronombre personal: **te** sirvo un **té**?

Más solo aún

La duda cruel acecha detrás de cada palabra que confía en el acento para deslindar su significado. Siguiendo con la enumeración anterior, más se acentúa cuando es adverbio de comparación: **más** tarde o **más** temprano, y no cuando es conjunción adversativa equivalente a pero: **mas** no lo dijo. Sólo se acentúa cuando es adverbio. Y, [illegible] sustituirse por solamente: **sólo** come vegetales. Solo no lleva acento cuando se trata de un sustantivo: un solo de violín, o cuando [illegible] tiene [illegible] solo violín). [illegible] el caso del adverbio [illegible] llevará acento [illegible] oración posterior [illegible] bra que califique o de [illegible] y no lo llevará si oc[illegible] anterior [illegible] amas; ma[illegible] amas. [illegible]pre nos [illegible]

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar



Con dirección general y puesta en escena de Cristian Marchesi, La Agrupación Filodramática "Te quisimos con locura" acepta el riesgo de enfrentar al público infantil, temido por lo sincero a la hora de los aplausos y los besos. En escena, Valeria Rico, Miguel Bosco, Alejandro Ghirlanda, Mariano García, Federico Fernández Salafia y Cristian Cabruja se hacen cargo de la totalidad de los personajes y, haciendo gala de un profesionalismo admirable, también cantan y bailan.

"La vida sin riesgos ni aventuras es aburridísima. ¿No te interesa conocer otras tierras, ideas nuevas, posibilidades diferentes? Buscá más allá del mar. El mundo es más grande de lo que pensás. Más allá del horizonte siempre hay algo más", de esta manera Adela Basch comienza el texto dramático en que se basa la obra. Un texto construido en forma de poema, con una estricta rima consonante que se mantiene aún en los diálogos, abriendo un abanico de juegos de palabras que seducen desde lo musical del idioma. La autora propone una visión más cercana y simpática del primer viaje de Cristóbal Colón, haciendo hincapié en la idea de aventura y búsqueda que va más allá de la hazaña histórica y se convierte en una postura frente a la vida. Aparece un Colón a veces apasionado, a veces distraído, siempre transparente. La obra hace un guiño al espectador, que ya sabe el final del cuento, y se demora en la búsqueda, el proyecto, dando ocasión a juegos que incorporan bromas, refranes, aro aros y canciones (con letra de Basch y música de Esteban Sesso). Un bolero, un rap, un tango, melodías que pertenecen a noticieros y telenovelas, se intercalan con escenas donde a gran velocidad se alternan vestidos de época, sombreros (ambosde la artista plástica Marina Gryciuk) y objetos (de Cristian Arsanto) que contribuyen a crear climas que atrapan al espectador.

La obra en sí maneja un léxico muy rico y variado, exigencia quizás de una rima tan estricta que se vería degradada por las repeticiones, esto sumado a la inclusión de dichos populares y distintos géneros musicales quizás no tan cercanos al público infantil, la hacen recomendable para niños del 2° ciclo de la EGB en adelante... sin límite de edad. Un trabajo excelente, para no perderse, divertirse en serio y, de paso, llevar como excusa a hijos, sobrinos o ahijados, cualquiera de todos los sábados y domingos del mes de junio, a las 16 hs., en la Sala de la Cooperación, Urquiza 1539. ***A.O.***

¿CÓMO COLABORAR CON CIUDAD GÓTICA?

Enviar una copia de por lo menos tres obras y no más de cinco, por carta simple, a CIUDAD GÓTICA, Revista de Literatura, C.C. 801, Correo Central, (2000) Rosario. Cada obra tendrá una extensión máxima de 50 (cincuenta) líneas si se trata de cuentos y de 30 (treinta) versos si se trata de poemas. En todos los casos las obras deben ir firmadas con el nombre real del autor y acompañadas de su domicilio y teléfono (aunque sea para recibir mensajes) a fin de que la redacción pueda comunicarse si los textos resultaran seleccionados para su edición. La aparición de Ciudad Gótica es mensual pero la recepción de colaboraciones es permanente; una vez recibidas se integran al número en preparación. Los autores que ya han sido colaboradores pueden continuar participando sin restricciones, y aquellos que no han sido seleccionados en otras oportunidades están invitados a enviar nuevos materiales a fin de conocer su trabajo actual y evaluar su publicación. Estas condiciones deben respetarse, sin excepción.

SOBRE EL CIERRE DE ESTA EDICIÓN

CONCURSO DE CUENTOS JUAN RULFO 1999

Cierre: 15 de septiembre de 1999. El matasellos de correos dará fe de la fecha de envío.

Convocado Radio Francia Internacional. Servicio de Lengua Española.

Cuento: un cuento en lengua española, original e inédito. No deberá superar las veinte carillas, 22 líneas por página, a doble espacio y de un solo lado. Al final del relato deben figurar nombre, apellidos, teléfono y dirección del autor; así como los datos biográficos que se crea conveniente incluir. No se devuelven originales ni se remitirá acuse de recibo.

Tema: El premio *Unión Latina* se reserva a relatos de escritores que no tengan nada publicado; el de *Le Monde Diplomatique* a cuentos que manifiesten una preocupación social; el de *Feria del Disco* a relatos en los que la música ocupe el tema central; el de *Monte Ávila* a autores de cuentos para niños; el de el *Salón del Libro Iberoamericano* a relatos de latinoamericanos que resalten la importancia del libro y la lectura y el de *Semana Negra* a un cuento policial. Los concursantes que estén en estos casos deben señalarlo en el encabezamiento del texto. No obstante, esto no excluye que puedan obtener uno de los otros premios.

Para participar en el premio de fotografía *Agence Vu*, envíen una serie de 5 a 10 fotos, tema libre, en blanco y negro o color, en un formato máximo de 30x40 cm. El nombre del fotógrafo deberá estar inscripto en cada fotografía; y, en una hoja separada, un texto descriptivo, el lugar, la fecha de la toma y los datos personales del artista. No enviar los originales. Se aceptan diapositivas.

Los autores de las obras premiadas ceden los derechos a los organizadores para su publicación.

Premios: 30.000 francos (Radio Francia Internacional), 20.000 francos (Instituto Cervantes-París), 15.000 francos (C.Cultural de México), 15.000 francos (Casa de América Latina), 15.000 francos (Le Monde Diplomatique, Francia), 15.000 francos (El Espectador, Colombia), 10.000 francos (Feria del Disco, Chile), 10.000 francos (Unión Latina, París), 5.000 francos (Editorial Monte Ávila, Venezuela). Premio Semana Negra: viaje y estadía durante la Semana Negra en Gijón (Asturias, España), mes de julio. Premio Salón del Libro Iberoamericano de Gijón (Asturias, España): viaje y estadía en Gijón, mayo 2000. Premio Agence Vu: exposición en los salones de la Casa de América Latina de las fotografía seleccionadas. La foto premiada ilustrará el libro con los cuentos premiados.

Jurado: Silvia Baron-Supervielle (Argentina), Jorge Edwards (Chile), Luis Sepúlveda (Chile), Marcelo Leonart (Chile), Juan Manuel Roca (Colombia), Emilio Sánchez Ortiz (España), Aline Schulmann (Francia), Claude Fell (Francia), Mercedes Iturbe (México), Juan Villoro (México), Paco Ignacio Taibo II (México), Julio Ortega (Perú), Fernando Ainsa, (Uruguay) y Alexis Márquez (Venezuela). De fotografía: profesionales de la Agencia Vu.

Envío: Radio Francia Internacional. Servicio de Lengua Española. Concurso de Cuentos Juan Rulfo. 116 Avenue du Président Kenedy. 75786 París Cedex 16. Francia.

Informes: 33(0) 1 42 30 12 12
telecopie 33 (0) 1 42 30 47 59
e mail: service.amérique.latine@rfi.rf

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

CONCURSOS LITERARIOS

IMPORTANTE:
En todos los concursos, salvo especificaciones especiales, las obras deben presentarse mecanografiadas o tipeadas en computadora, a doble espacio y de una sola faz de la hoja. En los casos en que se exija seudónimo, las obras se acompañarán de un sobre cerrado que contendrá los datos reales del autor: Nombre, Apellido, Doc. de Identidad, Dirección, Teléfono y el Título de la obra (el curriculum se consigna sólo si es requerido); en el exterior de este sobre solamente deberán colocarse el seudónimo, el título y el género de la obra. En todos los casos las obras se suponen inéditas y no premiadas en otros concursos. Un mismo autor puede participar con varias obras si éstas se presentan por separado y con distinto seudónimo, siempre que no se estipule lo contrario. En caso de no aclarar la edad o nacionaliad de los concursantes, estos no se encontrarán restringidos en ninguno de esos puntos. Se considera como fecha de envío la que figura en el matasellos del correo

PRIMER CONCURSO DE TANATO-CUENTOS

Cierre: 1 de octubre de 1999
Convocado por Empresa de Servicios Funerarios de Madrid.
Para escritores y escritoras de cualquier país.
Género: cuento, la extensión será de entre 3 y 10 folios, a doble espacio.
Tema: la muerte y los ritos funerarios.
Copias: un original y cuatro copias, firmado con el nombre real del autor; junto con una declaración de cesión de derechos de publicación.
Premios: Viaje a la Isla Bali para dos personas, con billetes de avión, alojamiento, traslados y seguro pagos. El texto ganador y otros cuentos finalistas serán publicados en un número de la revista "Adiós" que edita la misma empresa funeraria.
Jurado: periodistas Luis Carandel y Alfredo Arnestoy y el poeta gitano de la Universidad de Granada, José Heredia Amaya.
Envío: Salvador de Madariaga nº 11 (28027), Madrid.
E-mail: www.emsf.es.

PRIMER CONCURSO INTERAMERICANO DE CUENTOS

Cierre: 30 de junio 1999
Convocado por Cosméticos Avón.
Para todas las mujeres residentes en la República Argentina o en otros países del continente americano.
Cuento: no deberá superar las cinco carillas oficio a doble espacio.
Tema: libre.
Copias: por cuadruplicado y firmados con seudónimo.
Premios: Primer premio 3.000 (tres mil) pesos, segundo premio 1.000 (mil) pesos, tercer premio 500 (quinientos) pesos.
Envío: Cosméticos Avón, Concurso Avón de la Mujer en las Letras, Sra Mercedes Lagos. Martín Rodríguez 4013 (1644) Victoria, Buenos Aires.
Informes: 4746-8238/ 8523.

AHORA TE CUENTO IV CONCURSO PROVINCIAL DE CUENTOS PARA CHICOS NO TAN CHICOS

Cierre: 13 de agosto de 1999
Podrán participar todos los escritores santafesinos nativos o que acrediten una residencia mínima de 5 años en la Prov. de Santa Fe. Los cuentos presentados deben dirigirse a jóvenes de entre 12 y 14 años de edad.
Tema: libre
Copias: inéditos, por triplicado, bajo seudónimo. Los trabajos ocuparán una extensión máxima de 4 carillas, pudiendo presentar el autor hasta 3 cuentos bajo el mismo seudónimo.
Premio: 1.000 pesos. Asimismo, los elegidos en primer, segundo y tercer lugar, nominados a los mismos y mencionados, serán antologados en una edición especial.
Envío: Departamento de Literatura, Av. Pte. Illia 1375 (3000) Santa Fe o Coordinación Cultural Zona Sur, Alem 3078, 5º piso (2000), Rosario.

X CONCURSO LITERARIO NACIONAL

Cierre: 31 de julio
Tema: libre
Copias: por triplicado bajo seudónimo.
Extensión: hasta tres obras, con un mínimo de 14 y máximo de 50 versos
Cuento: hasta dos cuentos de un máximo de 4 carillas.
Premio: dos premios (aun no especificados) y diez menciones para cada premio.
Envío: Casa de Cultura. Concurso Literario. Comuna de San Genaro. Calle San Juan Lazarte 1394, C. O. 2146 San Genaro, Santa Fe

CONCURSO ANUAL DE CUENTO CADDAN

Organizado por el Centro Argentino para el Desarrollo y Difusión de Autores Noveles
Premio: U$S 4.000, menciones de honor a los mejores trabajos.
Inscripción: $20
Para obtener datos completos: Libertad 94- 5º piso "Y"- (1012) Capital- Tel.: 4383-2576

PREMIO CLARÍN DE NOVELA

Cierre: 16 de julio de 1999
Tema: libre
Copias: novelas inéditas, por triplicado, sencillamente encuadernadas o cosidas. Deberán ser enviadas bajo seudónimo.
Extensión: no debe ser inferior a las ciento cincuenta páginas en papel formato carta.
Premio: $ 50.000 y la edición del libro editada por el sello Clarín-Aguilar.
Jurado: Vlady Kociancich, Augusto Roa Bastos y Andrés Rivera, quienes contarán con la colaboración de un jurado de preselección coordinado por Mónica Sofrim y Marcos Mayer.
Envío: Dr. E. Finochietto 872, Capital Federal, C.P. 1272.

PREMIO ERNESTINA DE CHAMPOURCIN' DE POESÍA

Cierre: 4 de septiembre de 1999
Podrán participar obras inéditas, en castellano o en euskera.
Tema: libre
Copias: por triplicado, constando título y seudónimo.
Extensión: entre 500 y 700 versos.
Se acompañará declaración jurada de que la obra es inédita.
Se adjuntará un sobre cerrado que contendrá en su interior el seudónimo, nombre, DOS APELLIDOS, DNI, domicilio y teléfono.
Premio: 250.000 pesetas para cada modalidad (castellano y euskera)
Envío: Diputación Foral de Álava. Depto. de Cultura y Euskera. Plaza de Provincia, 5-3º. 01001-Vitoria (Álava). Tel.: 945-181818

PREMIO IGNACIO ALDECOA DE CUENTOS

Cierre: 4 de septiembre de 1999
Para obras inéditas en castellano o euskera.
Tema: libre
Copias: por triplicado, constando título y seudónimo.
Extensión: entre 12 y 25 folios. Se acompañará declaración jurada de que la obra es inédita.
Se adjuntará un sobre cerrado que contendrá en su interior el seudónimo, nombre, DOS APELLIDOS, DNI, domicilio y teléfono.
Premio:800.000 pesetas para cada modalidad.
Envío: Diputación de Álava. Dpto. de Cultura y Euskera. Plaza de Provincia, 5-3º. 01001-Vitoria (Álava). Tel: 945-181818

PREMIO BECERRO DE BENGOA DE ENSAYO

Cierre: 4 de septiembre de 1999
Para obras inéditas en castellano y euskera.
Tema: libre
Copias: por triplicado, constando título y seudónimo.
Extensión: entre los 100 y los 180 hojas. Se acompañará declaración jurada de que la obra es inédita.
Premio: 600.000 pesetas.
Envío: Diputación Foral de Álava. Dpto. de Cultura y Euskera. Plaza de Provincia, 5-3º. 01001- Vitoria (Álava). Tel: 945-181818

CONCURSO "50º ANIVERSARIO DEL DESCUBRIMIENTO DE LAS RUINAS DE SANTA FE LA VIEJA 1949- 1999"

Cierre: 30 de julio
Destinado a los alumnos del tercer ciclo de la E.G.B. de la provincia de Santa Fe.
Tema: debe relacionarse directamente con Santa Fe la Vieja en cualquiera de sus aspectos o con la vida y obra de del Dr. Agustín Zapata Gollán.
Copias: por triplicado.
Extensión: no podrá exceder las 3 carillas.
Premio: edición y entrega de diplomas a los alumnos premiados y las escuelas correspondientes.
Envío:Museo Etnográfico y Colonial «Juan de Garay», 25 de Mayo 1470, (3000) Santa Fe.

PREMIO EMECÉ

Cierre: 31 de agosto.
Género: ficción en prosa. Puede tratarse de cuentos o novela.
Tema: libre.
Copias: obra inédita, por triplicado.
Extensión: entre 40.000 y 120.000 palabras.
Premio: 5.000 pesos.
Envío: Emecé Editores. Alsina 2048, 2º piso, 1090, Bs.As. Tel.: (011)4954-0105

ACLARACION: Los datos de los concursos son reproducidos tal como los recibimos en la Editorial. Para mayor información, consultar en el lugar de origen del concurso.

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar



VENTANILLA 4 - ESTACIÓN DE ÓMNIBUS MARIANO MORENO
Reservas a los teléfonos: 430-2298 / 439-4398 / 435-1515

Algunos adelantos de la próxima edición de

CIUDAD GÓTICA

- **SILVINA OCAMPO: POEMA INÉDITO**
- **ESPECIAL BERTHOLT BRECHT**
Entrevistas y opiniones de escritores, críticos, actores y directores de teatro.



- **¿EXISTE UN PROTAGONISMO DE LA LENGUA MATERNA EN LA ACTIVIDAD TRADUCTORIAL?**
Por Mabel Martínez

CARLOS DRUMOND DE ANDRADE
Traducción: Carlos Duca

- **CALLE DE LAS ESCUELAS Nº 13**
Adelanto de la novela de Martín Prieto, editada en este año por Editorial Perfil.
- Suplemento

CACHILO
La Construcción del héroe
por Andrea Ocampo

- Todas las actividades culturales, presentaciones de libros, concursos de cualquier laya y especie, más *dudas crueles*, *escritores virtuales*, y poesías y cuentos de artistas que se acercan con su trabajo.

AUTORES
PUBLIQUEN SUS OBRAS

PROMOCION DE EDICIONES ECONOMICAS

POESIA - CUENTO - NOVELA - ENSAYO
Asesoramiento y Corrección de textos
Presentación - Difusión - Registros - Distribución
Plaquetas - Tarjetas personales - Revistas

FACILIDADES DE PAGO

Editorial CIUDAD GOTICA

Envíe su material a C.C. 801 Correo Central - 2000 Rosario

SOLICITA PROMOTORAS/ES
PUBLICITARIOS
EN TODA LA ZONA DE COBERTURA
PEDIR ENTREVISTA AL
TEL. (0341) 4400681
DE 9 A 12 HS.

CIUDAD GOTICA editorial

ZONA DE DISTRIBUCION DE
CIUDAD GOTICA

ROSARIO - SANTA FE - SAN LORENZO - CASILDA - VILLA GOBERNADOR GÁLVEZ - VILLA DIEGO - ARROYO SECO - ZAVALLA - PÉREZ - ROLDAN - GRANADERO BAIGORRIA - CAPITÁN BERMUDEZ - FRAY LUIS BELTRÁN - PUERTO SAN MARTÍN - TIMBÚES - SERODINO - ANDINO - CLARKE - OLIVEROS - MACIEL - MONJE - PUERTO GABOTO - ESTACIÓN DÍAZ - CHABÁS - PUJATO - FUENTES - SANDFOR

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar